



# SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

Free

## August Moon

Zhang Hse-Ming



by Ed McInnis

What do you see when you look up at a full moon? Americans see the Man in the Moon. But Chinese see a magic Tree, a Jade Rabbit and an Immortal Empress.

The 15th day of the 8th month of the Asian lunar calendar (actually September in China) is Mid-Autumn Festival Celebrated by Chinese in the United States in August, it marks the final harvest of the year as well as the moon's birthday. On this night of the fullest, roundest, brightest moon of the year, families traditionally gather to bask in the mysterious moonlight and tell stories.

For example, once upon a time, an immortal named Wu Gang angered the Jade Emperor of Heaven who exiled Wu Gang to the moon. He could return to Heaven when he chopped down a special tree that grows only on the moon. But each time he chopped with his axe, the tree magically healed the cut. Wu Gang is still chopping to this day.

Once upon another time, the Buddha appeared at a campfire in the forest, begging for food. All the animals in the forest came and offered him their own meals. The lowly rabbit, however, of-

Continued on Page 8

## Consultants offer opinions on two housing proposals

The consultant hired to make a recommendation on the architectural merits of the R3-R3A housing proposals has selected the design of the Chinese Economic Development Council (CEDC), but a second consultant hired to address financial issues said he couldn't recommend either.

However, at a recent meeting attended by the Chinatown-South Cove Neighborhood Council's Housing and Land Use Committee, the two consultants hired by the council to help them assess the two proposals, and Boston Redevelopment Authority (BRA) staff, there seemed little agreement that one

Continued on Page 9

## Council postpones vote on housing

*Needs time to study information*

by Robert O'Malley

Saying it needed more time to study newly-released information, the Chinatown-South Cove Neighborhood Council this week postponed recommending a developer for the R3-R3A housing project.

Following a major change by the Chinese Economic Development Council (CEDC) in the way it will finance its proposal, the neighborhood council voted 11-to-4 to postpone its decision until its members had sufficient time to study the proposal.

CEDC is competing with the Asian Community Development Corporation (ACDC) to become the developer of the R3-R3A site at Oak and Washington streets in Chinatown.

Casting one of the four dissenting votes this week was Neil Chin, a council member and ACDC director, who urged the council to vote last night, suggesting at one point that its decision to postpone a vote was politically motivated, especially

since only selected members of the council received some of the new CEDC information.

"Seems to me there is something going on here," said Chin, "and I don't like the idea... This is not right."

"I think this is one time when somebody should get their head chewed off," he added. "This is strictly underhanded. And I want to make that a matter of record."

Council member Davis Woo, who urged the council to set a limit on the time it would take to make a decision, further suggested that all information regarding the proposals should be "funnelled through" the BRA. "I think there's something not right in the way this thing is going."

While council member Joseph Chin motioned that the council postpone its decision for a month, council member Robert Guen proposed that the decision be made as soon as possible, but at the

Continued on Page 9

## Pan says he was unjustly accused by US government

As competition heats up between the two community groups seeking to build housing on Parcel R3-R3A, the issue of George Pan's past problems with the government are once again surfacing in Chinatown.

According to Pan, copies of his court records were sent to the McCormack Family Development Corp. and the Fish Boston Development Corp., who together have a one-third share in the the Chinese Economic Development Council's R3-R3A proposal. The records were apparently sent with the intention of discrediting Pan, who is CEDC's board chairman, and in the process, CEDC.

In 1984 Pan was convicted of defrauding the US government of about

\$105,000. The conviction came as the result of contracts between Pan's Randolph firm, Systems Architects Inc., and the US government.

Charged with overbilling the government and using the money for personal expenses, Pan served a 30 day prison sentence as a result of his conviction.

While the government is currently seeking more than \$1 million in fines and restitution in a civil suit following his conviction, Pan said he is seeking millions of dollars in five breach-of-contract suits he has pending against the government.

"I feel a little bad - sad in a sense," says Pan, who explained that this was the first time he was speaking publicly on the

Continued on Page 9

## Racial incident at UConn spurs student to form Asian campus group

by Robert O'Malley

Ju-Yu Maria Ho wasn't on the bus that night last December, but her sister Marta told her about it the next day. It wasn't something she could easily forget. Racism isn't something you easily forget.

The story begins when eight Asian students at the University of Connecticut boarded a bus to take them to a semi-formal dance off-campus. While

waiting for the bus to leave, one of the students, Feona Lee, felt something land on her head. She felt it again and again. When it finally hit her in the face, she realized that someone was spitting on her.

Demanding to know who was responsible, Lee confronted the students at the back of the bus, whose only reaction was to spit on her again. It was coming from a group of six or seven

"football players" at the back of the bus, Ho says.

When Daniel Shan went to her defense, asking for an apology, the group at the back of the bus also spit on him and taunted him with racial slurs. They called Shan an "oriental faggot," among other things, and eventually included the entire Asian group in their slurs. They kept singing "we all live in a yellow

Continued on Page 10



Ju-Yu Maria Ho outside the Asian American Resource Workshop in Chinatown. R. O'Malley photo



## NEWS IN BRIEF

### US apologizes to Japanese internees

President Reagan has signed a bill offering Japanese Americans an apology and a \$20,000 payment for their forced internment during World War II.

Recognizing the injustice of the action, the House of Representatives recently passed the bill in a 257-156 vote. The government estimates that about 60,000 people who were interned at the camps are eligible for the lump-sum payments, which will total \$1.25 billion.

More than 120,000 Japanese Americans were sent to internment camps from 1942 to 1946 when the US was at war with Japan. The Japanese were interned by the government, which questioned their loyalty, solely on the grounds that they were Japanese. Although the US was also at war with Germany at the time, German American citizens were not interned during World War II.

### ACDC receives state grant

The state Executive Office of Communities & Development has awarded the Asian Community Development Corporation (ACDC) a \$26,000 grant to support salaries and operating expenses.

The ACDC grant represents a portion of the \$1.3 million awarded to 34 neighborhood-based groups across the state. The groups are involved in projects ranging from housing creation to administering small business revolving loan funds.

ACDC is currently competing with the Chinese Economic Development Council to build affordable housing on land at

Oak and Washington streets in Chinatown.

### House passes bill to stop Khmer Rouge

The House of Representatives recently passed a resolution calling on the US government to use its influence to prevent the Khmer Rouge from regaining power in Cambodia.

Charged with the deaths of thousands of Cambodians from 1975-1979, the Khmer Rouge, with the support of China, continues to seek the overthrow of the Vietnamese-backed Cambodian government.

It's feared that the Khmer Rouge could return to power following a withdrawal of the Vietnamese from Cambodia. The Vietnamese government recently held talks with representatives from the various Cambodian factions opposed to Vietnamese occupation of Cambodia.

The resolution, sponsored by Rep. Chet Atkins (D-Mass.), urges the US to support the restoration of a free Cambodia without the influence of the Khmer Rouge, or Pol Pot, its reputed leader.

available Mondays from 3-5 p.m. For more information or to make an appointment, call 357-4499, or visit 27 Beach St., 3rd floor.

hour for the work of its interns. At the same time, according to Drallios, COTC will be working with institutions and businesses



Several of the 100-year-old water mains being replaced on Beach Street. The new pipes will last another 100 years.

### Beach Street lines replaced by late Sept.

Representatives from the Boston Water and Sewer Commission said this week that the replacement of the water mains on Beach and Knapp streets should be completed by the last week of September.

The pipes being replaced were laid down in 1875 and 1894 and need to be replaced because of corrosion, and mineral and sediment buildup inside them, said Ron Catena, director of public affairs for the commission.

While some members of the Chinatown community complained that water service was discontinued recently without notification as a result of the construction, director of construction Frank De Paola said that there were more lines on Knapp Street than they were aware of when they started to replace the pipes.

The pipes will be replaced on Beach Street from Washington Street to the Surface Artery.

There were also several complaints that rusty water was reaching buildings through the temporary pipes used during construction.

The next issue of Sampan will be published on Sept. 7, 1988.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Aug. 30 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Sept 2 at 5 p.m.

**Moving? Don't forget to notify the Sampan of your new address. Send information to: Sampan, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.**

### CPA offers help to unemployed

The Chinese Progressive Association Workers Center, in cooperation with Greater Boston Legal Services, is now offering legal services to unemployed workers, according to Lydia Lowe, the center's director.

The service, which will provide workers with information on unemployment insurance eligibility and benefits, will be

### COTC will be paid for interns' work

Groups using interns from the Chinatown Occupational Training Center's Medical Office Skills Training Program have agreed to pay COTC an hourly payment for the service, according to COTC program director Anna Drallios.

Groups such as Massachusetts General Hospital and the New England Medical center have agreed to pay COTC \$6.35 an

to develop a skills-training program that addresses their specific employment needs.

COTC also plans to include in its program secretarial training, since secretarial jobs are higher-paying and offer more opportunities for advancement, Drallios said.

The Medical Office Skills Training Program trains Asian women for entry level office jobs at hospitals, insurance companies, banks, and other offices.

### The Sampan

Managing Editor:  
Anna Wong Yee  
English Section Editor:  
Robert O'Malley  
Editorial Advisor:  
Sampan Committee

Advertising:  
Chau-ming Lee, Georgiana Tam  
Design and Layout:  
R. O'Malley, A. Yee, Calvin Yee  
Contributing Writers/Volunteers:  
Fu Hua, Ming Sung, Shiao-Moon Lee Wen  
Typesetting/Chinese Edition:  
New York Chinese  
Photo-Type Co.  
Printer:  
Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

### A CAREER THAT APPRECIATES

When you join Gillette, you team up with a worldwide leader in the manufacture and distribution of consumer products from razors to small appliances, from cosmetics to writing instruments. That's success in the highest bracket. As always, the choice is Gillette. And that's the bottom line.

### TAX ACCOUNTANT

The selected candidate will prepare a variety of corporation state and city income and/or franchise tax returns, maintain ongoing records of net losses, and provide updated information as required for specific domestic subsidiaries, divisions and partnerships. Duties will also include the preparation of some federal returns for U.S. subsidiaries and/or divisions of The Gillette Company. Other responsibilities will include preparation of sales and use, personal property, payroll and other tax returns as well as assisting federal and state auditors. Qualifications for this position include 3-5 years' experience in a multinational company tax department or I.R.S. environment. A BS degree in Accounting with a tax concentration is also required.

The Gillette Company offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Please send resume and salary requirements to Patricia Griffin, Supervisor of College Relations, The Gillette Company, Prudential Tower Building, Boston, MA 02199.

An equal opportunity employer

**The Gillette Company**

### Want more from a job than a paycheck?

How about advancement opportunities? Tuition reimbursement? An investment plan? At Cahnners, we offer the kind of benefits that are important to you. As a member of one of the largest publishers of specialized business magazines, you'll enjoy a complete benefits package including medical/HMO and dental coverage (pre-tax deductions), company-paid life, accident and disability insurance, 401K salary investment plan, pension plan, health club membership and 100% tuition reimbursement. If you're looking for more from your job than just a salary, consider one of these opportunities with Cahnners.

- **Secretary** - Entry level. Requires 45wpm typing and good phone skills.
- **Mail Room** - Requires driver's license. Some heavy lifting.
- **Contracts Coordinator** - Some data entry experience and good math skills preferred.
- **Accounting Clerk** - Entry level. Ability to work with numbers essential.

Cahnners offers a convenient location easily accessible via the Express Bus from downtown Boston. To apply, please call Barbara Welensky at 558-4578 or 558-4788 or send your resume to her attention.



**Cahnners**

One of the largest publishers of business and technical magazines

Cahnners Publishing Company  
275 Washington Street  
Newton MA 02158

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V



## HEALTH

## Survey on uninsured is complete; brings health plan a step closer

by Robert O'Malley

Preliminary results of a survey to gather data for a health insurance plan for Chinatown's uninsured workers show that 27.5 percent of the area's residents are uninsured, compared with 14.8 percent nationwide.

Developed jointly by the South Cove Community Health Center and the Harvard University School of Public Health, the insurance project is in part meant to reduce financial pressures on the South Cove Health Center, where a large numbers of uninsured patients regularly seek treatment.

According to recent studies, many of the area's working uninsured are immigrants who must often contend with language and cultural barriers when seeking work. Their employment opportunities are often limited to low-paying jobs in restaurants and shops which usually do not provide health insurance.

The Chinatown survey, which included interviews with about 450 residents, and the implementation of the insurance plan, are being financed with a \$330,000 grant from the Robert Wood Johnson Foundation. The survey information will be used to develop a plan to meet the



Charlene Tse in her Chinatown office.

needs of the Asian Community's uninsured workers.

According to the survey, 60.8 percent of the 27.5 percent uninsured are employed, compared to 39.2 percent who are unemployed. The data also show that 27.2 percent of the uninsured workers are males, compared to 16.9 percent females. In contrast, national studies show that 28.2 percent of the uninsured are females, compared to 16.8 percent males.

Moreover, the figures show that 56.8 percent of the uninsured say they want to buy insurance and are willing to pay on

average \$75.70 for it. The major reason people want to buy health insurance is to prevent financial losses, according to the survey.

Charlene Tse, director of the Asian Community Health Insurance Planning Center, an affiliate of the two groups that made the study and the agency that will implement the program, says the insurance plan should be available by early next year. "It's going to involve share financing," she said. "The employer will contract some, and the employee will contract part of it."

Tse says that the ultimate suc-

cess of the plan will depend on the willingness of workers and employers to contribute a percentage of the premium. She explains that in the past many small businessmen felt that fast job turnover and employees' preference for higher wages rather than benefits made a health insurance plan unnecessary.

At the same time, though, a study sponsored by the Chinatown-South Cove Neighborhood Council appears to show that health insurance coverage is more important than income when workers are seeking a job, Tse says.

While a Chinatown business survey by the Boston Redevelopment Authority notes that high employee turnover is one reason employers give for not offering health insurance, Tse suggests that job turnover would not be as high if businesses offered insurance, especially since many workers view it as important.

In the past, Asian women were often the conduits for family health insurance, especially those who worked in the garment industry. But as the industry declines in Boston and workers are laid off, families have found themselves without health insurance, particularly if the men work in restaurants or other small business that don't provide insurance.

Tse notes that the decline of the garment industry "will lead to an even greater need for health insurance." A recent example was the closing of Andy's Sportswear in South Boston that left many families without insurance when their union coverage expired. Boston City Hospital, however, eventually agreed to provide free service while the women were in job retraining programs.

According to Pancho Chang, executive director of the South

Cove Community Health Center, a recent study showed that about 57 percent of the center's patients did not have any health insurance. He said patients without insurance are charged on a sliding fee scale based on their ability to pay.

Chang, however, says that the number of uninsured using the center is high partly because it's meant to provide treatment for people who are generally poorer and sicker than the general population. 90 percent of the center's patients are Asians, and about 45 percent are from Chinatown-South Cove area, he said.

Chang, however, is confident that potential employees and employers can work out an arrangement that will make the new plan successful. "I'm really confident that we have the bones of something workable," he says, adding that, "There isn't a lot of precedent" for the kind of plan they're trying to develop.

At the same time, he adds, the newness of the plan makes it hard to predict its success. "It's hard to tell," he says, "because it hasn't been done before - but I'm optimistic."

Chang also notes that the health insurance plan would complement the requirements of the recently passed Massachusetts Universal Health Care Act, which eventually requires most employers to contribute toward health insurance for their employees. The Chinatown plan, he says, "provides our community with a tailor-made way to phase in and comply with this new law."

Asked whether employees in small business - such as restaurants - are going to want to contribute to health insurance, Chang said, "My frank guess is that it's going to vary by employer."

## Greetings for Mid-Autumn Festival

祝君中秋節愉快

**LEA**  
**GROUP**  
INCORPORATED

ENGINEERS/ARCHITECTS/PLANNERS

75 Kneeland Street, Boston, Massachusetts 02111  
Telephone (617) 426-6300

### Selling Printing Business

Profitable Excellent location.  
Perfect for extended family.  
Send inquiries P.O. Box 473,  
Wenham, MA 01984

### Program Planner Aids Prevention and Education

The Boston AIDS Consortium seeks an AIDS Education Planner and Resource Developer to work with policy makers and human service providers in community organizations, to develop a long-range plan for the Greater Boston Area. The ideal candidate will have experience in health education, community organizational development, and fundraising. Particular expertise in drug-use issues, and/or health education in minority communities will be a plus, as will bilingual ability. Salary will commensurate with experience.

Candidates should send cover letter with salary requirements and resume by August 24, 1988. No phone calls please.

People of color are encouraged to apply.

Send cover letter, salary requirements and resume to:

The Boston AIDS Consortium  
c/o The Harvard School of Public Health  
Room 1011  
677 Huntington Avenue  
Boston, MA 02155



## EDUCATION

### Fung named district superintendent in Boston Public School System

In a move that marks the first time an Asian has held such a high position in the city's school system, Michael Fung, former principal of the William Howard Taft Middle School, has been named the Boston Public School's District E superintendent.

Fung, who will serve as acting superintendent until he is formally named to the post by the School Committee, has been principal of the Taft Middle School since 1978. Recommended for the position by Boston Public School Superintendent Laval Wilson, Fung is expected to receive School Committee approval in a vote this month.

With his recent appointment as District E superintendent, Fung becomes the highest ranking Asian in the school system.

A graduate of the Massachusetts Institute of Technology and Iowa State University, Fung began his teaching career in 1971 at English High School, where he taught English as a Second Language and Chinese History and culture. He later served as coordinator of bilingual programs at Brighton High School.

As principal of the Taft School, Fung was responsible



Michael Fung in his District E Office

for implementing a comprehensive computer curriculum that significantly raised the academic performance of the school's students. Fung is also credited with upgrading the quality of education at Taft, which went from a school with more than 300 yearly suspensions prior to his arrival to an award winning institution during his tenure.

In his new position, Fung will be responsible for 26 District E schools, each of which is meant to have a "theme" or special area of expertise, such as

science or technology. With its schools scattered throughout the city, District E is called a "magnet" district because it draws students from each of the system's four other districts.

In taking his new position, Fung says he intends to place special emphasis on assuring the efficient operation of the district's schools as well as requiring that individual schools live up to their "theme" or reputed area of expertise. Sometimes, he says, the

"theme" of a school doesn't accurately reflect a school's competency in a given field.

Rather than spending an inordinate amount of time on "routine" matters, which he believes can be reduced by more efficient administration, Fung says he wants to spend more time on long term goals.

He notes that, as the school department implements its new assignment system, District E will eventually be integrated with the other school districts. "Under the new plan," Fung says, "parents will have at least several schools to choose from." The result, he adds, is that there will be more competition among the system's schools to attract students.

According to Fung, District E is the school system's largest district, with high school students accounting for the bulk of its 16,000 students. He also noted that the district's middle schools need to be upgraded.

Asked why there were so few Asians in administrative positions in the school system, Fung said, "I honestly don't know. I don't think there are many Asians in the school system to

begin with."

Fung suggested, however, that Asians seem more inclined to pursue careers in scientific and technical fields, where cultural differences do not present the kind of obstacles possible in a school setting where personal interaction predominates.

by Robert O'Malley

#### Now Renting The Arboretum Apartments

Brand new apartment community in Burlington, with clubhouse and swimming pool, is available for rent by eligible Section 8, Chapter 707 certificate holders and voucher holders. Occupancy of the 59 two-bedroom 2 bath units and 4 three-bedroom 2 1/2 bath units begins in September. Handicapped units available.

Contact issuing agency to determine eligibility. If eligible, call 423-4447 for application, Mon-Fri, 9 am to 5 pm.

Bonds providing financing of the Arboretum were issued by the Burlington Housing Authority.

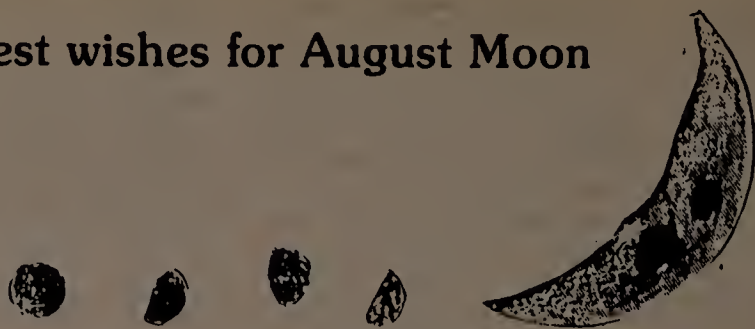
Equal Housing Opportunity

#### Victory Gardens Apartments

54 Orleans Street  
East Boston, MA

Applications are now being accepted for elderly and handicapped subsidized one and two bedroom apartments. Conveniently accessible to public transportation and shopping. Units available on an open-occupancy basis. Office hours: Mon., Wed., Fri., 9 am to 4 pm. For further information call 569-4862

#### Best wishes for August Moon



#### ABCD: Over 25 Years of Uniting

#### People with opportunities through:

- \* Head Start/Day Care
- \* Health Services/Family Planning
- \* Foster Grandparent Program
- \* Center for Jobs, Education, and Career Training
- \* Youth Programs
- \* Surplus Food Distribution
- \* Fuel Assistance
- \* Weatherization
- \* Tuition-free accredited Urban College Program
- \* Elder Services



Action for Boston Community Development, Inc.  
178 Tremont Street  
Boston, Massachusetts 02111 357-6000  
Jean Babcock, President  
Robert M. Coard, Executive Director

#### Wishing the Asian Community A Joyous August Moon



CET

Administrators of study tours and residential educational programs in China

1110 Washington Street  
Lower Mills, Boston, MA 02124  
(617) 296-0270 (800) 225-4262



## NEW YORK CHINATOWN

## Big Stories in Little China

## MOVE MOVE MOVE

by Fae Myenne Ng

COMING UP THE SUBWAY steps on East Broadway, I'm dazed by the light. I stop the first man I see and ask in Chinese, Uncle, Uncle, which way's Chinatown? Uncle barely looks up; he runs past me down the subway steps, mumbling, No English, no English. It must be my dialect.

When I was a girl growing up in San Francisco, I went to my father's chicken shop after school and watched him gut birds. Behind his kitchen doors, chickens and ducks were slaughtered and boiled. When the kitchen doors swung open, I heard the thud-thump-thump of their wings flapping against the sides of the garbage cans. Now 20 years and 3,000 miles separate me from that childhood chore, but whenever I enter New York's Chinatown, I feel as if I'm returning to the back of my father's chicken shop. It's as if a door swings shut behind me and I'm in the world of my childhood. But there's always a moment of panic - do I still belong?

In New York, a statue of Confucius stands alone on an island at the intersection of Division and Bowery, watching over Chinatown. When I see the bronze Confucius, I feel I'm home. Once, my father cut a picture of Confucius out of the Chinese Times. My father called him the Great Teacher; I called him the Newspaper Man. I helped set up the altar on top of our refrigerator: incense, green-leaved tangerines, and a teacup filled with uncooked rice.

Here in New York, the Great Teacher has a green head. He towers above the noise, the congestion, as if directing traffic. I dash under his gaze and cross Bowery. From the corner of my eye, I see old men in front of OTB, standing around, smoking, reading newspapers. I turn onto Mott Street, pass a bank, a gift shop, and then the dark entrance to the Chinatown Fair, where the beeping video games and the synthesized racket of rocket fire pour out into the street. Above the war noises, I hear the catlike voices of Cantonese opera singers. I look up and see that all the signs are familiar: "World-Famous Dancing & Tic-Tac-Toe Chickens," "The Leong Family United," "Dragon Kung Fu, Toothy Repair."

The cloudless sky is a sea of space, and the sun feels concen-



trated here, as though the soot-colored buildings pull light in and press it into the narrow streets. At the fruit stand, a large basket of grapes glows, packed in light; I can see through the translucent skin to the dark seeds at the center.

Mott Street arcs from Bowery to Canal, and as far as I can see, there are cars and double-parked trucks, people weaving in and out of traffic. I hear honking cabs, the low groan of the long diesel trucks inching along Canal Street. From Canal, Chinatown grips outward like a three-toed chicken claw, touching Little Italy, Houston Street, and the Manhattan Bridge.

The reach is business, and money is what governs the pace here. There's an urgent feel, a snap-click pace.

Two men run by, pushing butchered pigs on handcarts. MoveMoveMove! Their tones are as sharp as the knives that slit the pig's belly. The stiff hooves bounce, the pink ears flap. I can almost taste those dishes I haven't had in years: crunchy pig ears, pig feet in vinegar soup, fatty pork.

Suddenly, I smell an uptown aroma, like handmade ice cream cones, like Belgian waffles. It's also the back-home smell of fortune cookies. I didn't like the folded ones; I liked the pale

yellow waffers. Kennedy half-dollars, I called them, and my father bought them for me by the half-pound bag. I slipped them into my mouth, gambler-fast.

The uptown smell wafts out of a makeshift stall on Mosco Street, two steps off Mott. The old woman hand-rolls the pirouettes, to order, to go (*to walk*, in Chinese). She taps her heating irons with a knife, and the egg cakes flip into the pan. She scoops the balls into a wax-paper bag, twirling the ends. "One dollar," she says, looking at the next customer. Her toothy sign needs repair: "Ong Kong Cakf."

A vegetable peddler stacks his vegetables: mustard greens, bak choy, cabbage, and spinach. He shakes the leafy stalks, and the flowerets quiver. A turd of cigarette ash falls onto his shirt as he piles oranges into a pyramid stack. He takes one long suck and throws the stub into the street. His mother watches from her crate by the parking meter. She clasps the round loop of her cane, ready for shoplifters.

Little time and too much hard work make Chinatown a snap-click and closed world. People grow old alongside each other and their lives don't change in large ways, so they like to tell big stories. Oldtimers say to one another, Aye! Your news is

dragged in from the ocean floor.

When my father came to visit, he stopped across the street from Won Ton Gardens and pointed at a fat man sitting alone near the window. I watched the man's teeth tear the skin from a neck of duck.

"Croney Kam," my father said, turning away. "Three thousand he owes me for the chicken store."

My father let it go. It might have been Confucius who taught him, Let it pass, what you know is enough.

I can still see Croney Kam, from 15 years ago, back in San Francisco in my father's shop, an air hose in one hand, a duck in the other; his bald head, his pug nose, his bloated fingers.

In my Chinatown, nothing is forgotten. My father's place closed down, but his sign, "Chicken and Duck," hung on. When the new owners opened a dress shop, they painted their name, "Mei Mei," on the window.

MY CANTONESE IS ONLY as good as my father's broken English. I keep in touch with him by sending him New York Chinese newspapers. At the open stall, I go down the row, picking one of each, making an inky stack. *The China Daily*

*News, Sing Tao, Wah Kue, World News.*

The old man says, "Two bucks."

A black Cadillac, its trunk open and piled high with white carnations, stops in front of me. White streamers hang from the huge flower-badges; their satin tails flap in the wind. Pasted on the car windows are rectangular papers with two characters: "Friends" and "Relatives."

He was a young man, with aviator-shaped glasses and a passport smile, and I find myself staring at his large photo propped up on the sunroof. More cars follow. I know this tradition. His family is taking him on his last walk past his favorite places: the coffee shop where he worked, the family association, the restaurant where he had his wedding party.

## WHEN I SEE THE LONG

Life Pharmacy, I think about things I'm out of: toothpaste, shampoo, and floss, but I tell myself that I can get this stuff uptown.

Where Mott joins Canal is a burst of Chinatown style, the commercial street level of jewelry shops, restaurants, and street peddlers, the second level of family associations and music clubs. Farther up, family laundry and working clothes hang on the fire escapes. The music master throws a key out the window; below, a young girl with a gourd-shaped instrument runs into the street after it.

I decide to go to my favorite coffee shop, the New Mayflower Tea Parlor. There aren't any tables, so I sit on a red stool between two old men. The waiter is busy putting steel filters into the pots of boiling water. The dark coffee bubbles upward. I see my face in the mirror behind the hot water urns, and I can see, yes, I do fit in. This is home.

Tomorrow, I'll mail the newspapers first-class; they'll arrive in three days. My father will take the thick manila envelope to Portsmouth Square. He'll read the best parts out loud: the crime stories, ads for lost spouses, gambling stories, politics. I can see him waving the package as he approaches his friends, Look, look! News from New York!

*Fae Myenne Ng has just completed a residency as a Creative Writing Fellow at the Mary Ingraham Bunting Institute at Radcliffe College. She's been awarded the DH Lawrence Fellowship this summer and is working on a novel at the Lawrence Ranch near Taos, New Mexico.*

### Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798



### Kelley House Apartments

Ninety one Unit Apartment Complex, accepting bids for Painters, Electricians and Maintenance Suppliers. Call 265-4997.

Reprinted with permission of  
7 DAYS Publishing Corp. © 1988.  
Reproduction only by permission.

**7 DAYS**



## ASIAN CALENDAR

### Arts

**August Moon Festival, Aug. 21.** The annual August Moon Festival will take place on Beach Street in Chinatown from 11 a.m.-5 p.m. Events will include Asian performing arts, as well as volley ball in Pagoda Park from 8-11 p.m.

**Exhibition of Calligraphy and Oriental Water Painting, Aug. 31 through Sept. 5.** The Korean Student Center and the Asian American Resource Workshop will sponsor an Exhibition of Calligraphy and Oriental Painting by South Korean artist Kim Tae-Soo. At the Howard Johnson Hotel, 8th Floor, 575 Commonwealth Ave., Boston, from 12-9 p.m. A reception and opening ceremony will be held Aug. 31 at 7 p.m. The artist is donating proceeds from the sale of his works to the sponsoring organizations. For more information call 353-0053.

**Chiang Wen Yeh Memorial Concert and Exhibition, Aug. 27 & Sept. 3.** A concert featuring the works of this famous Chinese composer will be shown on BNN-TV, Boston Neighborhood Cable Network, Channels A3 & A8, at 4 p.m. on both dates.

**For the Theater: Designs**

**Bridging the East and West, June 9 to Aug 31.** The Chinese Culture Institute presents an exhibit of theater-related art by Chinese scene and costume designers Fan Shuxing, Li Youen, and Yu Shan. The exhibit will include both two and three dimensional works for theater as well as graphic designs. At 276 Tremont St., Boston. Gallery hours are Tuesday to Saturday, 10 a.m. to 5

**Summer '88 New Kids on the Block Performance Showcase, Aug. 18 & 24.** The Boston Asian American Theatre will perform both nights at 7:30 p.m. in the Quincy School auditorium, 885 Washington St., Boston. The performances will include bicultural songs, dances, and theatre featuring youths and young adults from the Asian community. Admission is free. For more information call Peter Kwong at 889-4723, or Lancy Lee at 542-5921.

### Recreation

**Foliage Trip to Old Quebec City, Sept. 29-Oct. 2.** Sponsored by the Chinese American Civic Association, includes round-trip deluxe motor coach to Quebec City, three nights at the Hilton Hotel, two dinners and three breakfasts, a half-day sight see-

ing tour, plus an evening trip to St Ann, and dinner. Cost per person for single room is \$399; double or triple room is \$279 per person. For more information contact Georgiana at 426-9492 or Dave Ching at (H) 489-1144 or 377-6677.

**OCP 6th Annual Picnic, Aug. 27.** The Organization of Chinese Professionals will hold its 6th Annual Picnic on Aug. 27 at Hopkinton State Park. Food is \$7 for members and \$9 for non-members. Car pool will leave from the intersection of Rt. 128 and Rt. 16 (New England Executive Park). For reservations send a check to OCP, PO Box 381, Boston, MA 02134. Include name and phone number. For more information call 734-5744.

### Announcements

**Clinic Closed for August.** The clinic of the Chinatown Outreach Program of Greater Boston Legal Services at the South Cove Community Health Center, 885 Washington St., will be closed for the month of August. The clinic will open in September. Present clients can reach their advocates in Jamaica Plain. The clinic will close in part due to a backlog in cases. For more information call Carol Lee at 522-3003.

**Karate Championships, Aug. 20.** The Revere Karate Academy will present the 7th Annual KRANE Boston Summer Open Karate Championships. At the Revere High School Field House, Revere, MA, at 10 a.m. The event will feature competitors from across the country. Admission is \$6 for adults, \$3 for children under 12. For more information call 289-9535 or 233-8135.

**Tai Chi on the Common.** The Chinese Cultural Center will sponsor a Tai Chi workshop Monday through Friday from 8 a.m. to 8:45 a.m. during the

month of August at the Bandstand on the Boston Common. Sessions will be led by Madame Pao, an instructor from Shanghai, who will teach the simplified form of Chen Style Tai Chi. The workshop is free. For more information call 426-7663. The workshop begins Aug 10.

**JobStart.** A free program sponsored by the Mayor's Office of Jobs and Community Services offering help in seeking jobs and job training. To set up an appointment with a counselor, call 723-1400 x 123, or visit 43 Hawkins St.

The 19th Annual August Moon Festival will be held August 21 from 11 a.m. to 6 p.m. on Beach Street in Chinatown.

The festival will include performances, informational booths and exhibits, and a national volleyball tournament in Pagoda Park at 8 p.m. The festival will also include demonstrations of Chinese arts & crafts, as well as traditional music and dance.

# AUGUST MOON FESTIVAL



## Honeywell Bull

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER  
200 SMITH ST., WALTHAM, MA 02154



HARVESTING BETTER IDEAS THROUGH  
A DIVERSE WORKFORCE



中華頤養院  
SOUTH COVE MANOR

### ACTIVITIES ASSISTANT

An excellent part-time opportunity for an energetic individual who enjoys working with the elderly to assist in conducting activity programs for the benefits of our residents. 20 hours, 5 days per week; occasional weekends for special events. Bilingual Chinese/English required. Please contact Linda Fung, Activities Director.

Attractive and competitive wage/benefits package with free off-street parking. Salary negotiable.

For additional information and to arrange for an interview, please call 423-0590.

SOUTH COVE MANOR, 120 Shawmut Avenue  
Boston, MA 02118

An Equal Opportunity Employer

### EXAMINE YOUR CAREER

...Then Move To Gillette

## Senior Internal Auditor

In this challenging position you will be responsible for leading and planning operational audits and special studies as required, report on findings and make recommendations for Gillette's North American and International businesses.

The qualified applicant should be able to work effectively with all levels of management. The ideal candidate will possess a BS in Business Administration with a concentration in Accounting or Finance and be a CPA or CIA. A minimum of 3-5 years' combined work experience in public accounting or private industry, preferably with a consumer product manufacturer is also required.

You must be willing to travel approximately 25% of the time, both domestically and internationally.

Gillette offers competitive salaries and an outstanding benefits package. Please include salary history and requirements with resume or Patricia Griffin, Supervisor College Relations, The Gillette Company, Prudential Tower Building, Boston, MA 02199.

An Equal Opportunity Employer



The Gillette  
Company



## FOLK TALE

*A Modern Adaption of the Chinese Classic, "The Journey to the West."*

# THE ATTACK OF THE RIVER DEMON

by Ed McInnis

Monkey put his toe into the river, then quickly pulled it back. He shivered at the water's cold and slimy feel. Still, he had to find a way across for his Master's sake. Determined to test the depth, Monkey put his whole foot in. Suddenly, an iron grip captured his foot, pain seized his body and he was yanked into the river like a bolt shot from a crossbow.

Monkey gasped in surprise and water invaded his throat. His lungs and stomach convulsed against the pressure. Frantically, he clawed upward at the dying light, but he grasped only handfuls of water. As the iron grip dragged him down into darkness, icy panic encased his heart. He knew he was drowning.

Forgotten were the hunger and thirst, the cold and the weariness, and the fear of wild beasts he had endured to escort his Master on the sacred journey to the west. Monkey thought only of his pledge to Guanyin, Goddess of Mercy, to help the Master find the True Scriptures of Buddhism and bring them back to China for the enlightenment of all the people. Monkey thought sadly that the Master, most pious of priests, gentlest of men, would not survive without him. He had failed.

Twisting his head and peering down through the swirling murk, he was confronted by a pair of hypnotically staring red eyes. A memory flashed into his mind. When he had been King of the Monkeys, he had faced down the monster who had taken over the tribe's secret jungle cave and forced the monster to flee.

Now his heart was seized with a fierce desire to live. With a desperate prayer to Guanyin, he thrashed his body violently up and down.

For one instant, the iron grip loosened. Monkey kicked free, rose to the surface and scrambled out onto the river bank. He clutched the welcome sand with urgent fingers, as his lungs fought for breath.

Like a bellows wheezing, his lungs expelled the water from his nose and mouth, and furiously sucked in the air. In the last, fearful rays of sunlight, Monkey saw the Master approach, his fingers working over his prayer beads. Monkey waved weakly at him to stay back.

The river exploded. The thing that had sucked him under appeared next to them: a huge, scowling ogre, bristling with slime, its eyes as fierce as flame. He brandished a thick wooden cudgel and wore, strung on rawhide across his chest diagonally from shoulder to waist, nine human skulls. This river demon towered over the Master.

The life-giving breath froze in Monkey's throat. He knew only concern for his Master's safety. He had pledged to Guanyin! The sun, afraid to watch, hid



behind the mountains on the other side of the water. A strange silence commanded the river bank. The only sound was the string of skulls clacking against one another as the Demon took a step toward his Master.

The Master murmured soft words and reached out his open hand. Instantly, the Demon clutched the Master's hand and wrenched him forward. Terror catapulted Monkey to his feet. He grabbed his staff and whirled it smack into the Demon's lower back.

The Demon flung the Master to the sand and turned to aim his fire-red glare at Monkey. Monkey danced from side to side as the Demon pointed his cudgel at him. Like a waterfall, the blood pounded in Monkey's ears. With sweat-slicked grip, he clutched his staff. The moon peeped over the rim of the rocks to watch this good sport.

"Run, Master, run!"

Monkey forced the words up from the pit of his clenched stomach. The Demon snarled and softly rubbed the top of one of the skulls. The moon smiled as the Demon thrust his cudgel at Monkey.

Monkey dodged and whacked the cudgel with his staff. It felt like hitting a tree trunk. His hands shook and ached, and the sweat poured into his eyes. The Demon loomed over him. Monkey looked into the bare bone face of a skull and saw his own reflection. The hair on the back of his neck, in horror, stood up.

He had one last hope: run to the rocks and climb up out of reach of the Demon. Defiantly,

he lunged forward, then turned and ran. But the Demon, too fast for him, stuck out his cudgel and tripped him. Monkey's face slid against the hard-packed sand.

Quickly, he tried to scuttle away. But the Demon easily flipped him over with his cudgel. The Demon's gaze scorched Monkey's sweat-filled eyes. He pointed the cudgel straight at Monkey's chest. Monkey was trapped.

Then Monkey saw that the point of the cudgel was whittled as sharp as an eagle's beak. The Demon hunched over as if to lean on the cudgel with all his weight and pin Monkey's body to the ground in the wretched, Buddha-forsaken, valley. Monkey's heart pounded like a jungle drum warning of war.

His whole body ached with sorrow. No more would he turn somersaults for the delight of his tribe. His last thought was that at least his Master was safe for the moment. But now he would have to turn back from the sacred journey. Monkey prepared to die and wondered what creature he would be reborn as: another monkey, a human being, a snake, a pig?

The Demon leaned forward and rasped: "I won't allow my river to be invaded by demons."

Despite his grieving heart and sad thoughts, Monkey smiled. He thinks we are demons! The Demon rubbed his free hand over the skulls and the dry, brittle bones jostled. To Monkey, they looked like souls trapped in Hell, staring with unseeing eyes, screaming with unspeaking mouths, for all eternity. Monkey wondered if his own

soul might go to Hell for his sins.

Then he saw: the knot holding the skulls was loose. Monkey's mind lit up with an idea. Urgently, he reached up, gripped one end of the thong and undid the knot. Like souls escaping from Hell, the skulls slid down and clattered onto the hard sand. The moon jumped slowly up from the rocks to get a better view.

The Demon unleashed a cry of anguish and crouched to recover the skulls. Monkey instantly climbed up the Demon's body, jumping from bent knee to waistband, and then grabbed the cudgel, while nimbly planting both feet on the Demon's throat. He kicked out and wrenched the cudgel loose from the Demon's slackened grip. Then Monkey somersaulted heels over head back onto the sand.

The Demon faltered back, clutching his throat, gagging. His tongue tried to fight free of his mouth as his eyes flickered at Monkey. His heart exultant, Monkey danced to the side and swung the heavy cudgel with all his power at the back of the Demon's knees.

With a groan, the giant toppled over onto his back. Gleeefully, Monkey sprang onto the Demon's belly and pointed the sharpened cudgel at the Demon's right eye. He had him! Monkey's blood sang in his cheeks. When he had been King, he had killed many dangerous beasts who threatened the tribe. Now he gladly prepared to plunge the point through the Demon's smoldering eye and into his brain.

Then, out of the corner of his eye, Monkey saw his Master approach in the wondering moonlight, holding his robes up as he stepped across the sand. He was sorry the Master would have to see him kill the Demon, because the Master, most pious of priests, gentlest of men, did not like killing. The Master put down his robes as his fingers calmly caressed his prayer beads.

Passionately, the Demon wept and spouted words:

"Why did Guanyin lie to a poor creature like me?"

Monkey's face expanded in astonishment. Had he heard correctly? How could a demon know of Guanyin? But the Master also had heard.

"Monkey, wait a bit. Let him speak."

Monkey, ever vigilant, relaxed a little and kept the point poised over the Demon's eye.

"Demon," the Master said. "Tell us who you are."

"I am not a demon!" the Demon roared. Monkey's heart clanged in alarm and he staggered. But he maintained his lethal grip on the cudgel.

"Then who are you?" the Master asked gently.

The Master's tranquil manner soothed Monkey's murderous heart. He unloosed a sigh, but kept one foot on the Demon's chest and kept the point poised over the Demon's face.

"I was once a loyal servant in Heaven," the Demon said sadly. "But I dropped a dish of peaches at an Imperial banquet. Peaches were the Jade Emperor's favorite fruit. For my crime, I was exiled to this horrible river where I have suffered for many centuries."

"You spoke of Guanyin," the Master coaxed.

"Yes. She once passed through this valley and told me that one day a priest would appear, on a sacred mission to the west. If I helped him to complete his journey, my sins would be forgiven and I could return to Heaven. But until that day, I could never leave this cursed river."

"And now," he wailed, "I am to be killed by demons and my soul will go to Hell."

Monkey's heart grew hot with anger and he tightened his grip on the cudgel. The Demon winced and shuddered.

"Stop calling us demons!" Monkey demanded. "I am the King of the Monkeys, loyal servant to my Master, the priest who stands before you. We are traveling to the Western lands to secure the True Scriptures and bring them back for the enlightenment of the people."

"Then Guanyin was telling the truth," the Demon declared. His red-rimmed eyes glowed like coals stirred back to life.

"Monkey, let him up," the Master said calmly.

"But," Monkey protested. The hammering of his heart fill-

— Continued on Page 8



# AUGUST MOON

## Tales *Continued from Page 1*

ferred himself.

First, he carefully picked the insects from his fur and put them on the ground. Then he jumped into the flames, cooking himself. The Buddha praised the rabbit for his sacrifice. Then the Buddha created a shining likeness of the rabbit on the moon. The Jade Rabbit, as it is called, is an example of compassion for all people.

Once upon yet another time, the Emperor of China lived off the sweat of his people, consuming every thing they produced for his own selfish entertain-

ment. With the help of an evil priest, he even procured the pill of immortality.

Not wanting their children's children to also suffer the Emperor's greed, the people sought help from the Empress, who stole the pill, meaning to hide it. But when the Emperor's men chased her, she swallowed it, ensuring her husband's eventual death. She herself, however, became as light as air and soared to the moon where she will live forever.

Besides telling stories at Mid-Autumn, people eat special foods such as moon cakes. Moon cakes are delicious round pastries that played a part in China's history. In the 14th century, the hated Mongols ruled China, overtaxing the

people and treating them like slaves. The leaders of the people planned a rebellion and chose Mid-Autumn as the best time.

But the Mongols had even made it illegal for people to talk to one another. So, the leaders of the rebellion put messages into the moon cakes, telling the people when and where to fight. This they did, throwing the Mongols out of China and taking back their country.

There is another meaning too for August Moon. It marks the turning point of the year, when the year moves from the phase of the sun, or in Chinese philosophy, the Yang phase, to the phase of the moon, or Yin phase. The Yang

phase represents masculine qualities, such as activity and virility, light and heat, while the Yin phase represents feminine qualities, such as fluidity and receptivity, cool and dark. The moon, which controls the tides, is the embodiment of the feminine principle.

So, when the families look up at the Mid-Autumn moon, they remember that its fullness represents the riches of the harvest as well as the richness of life. The roundness symbolizes the unity of the family as well as the nation. And the brightness reflects the magic of storytelling.

## Bilingual Office Assistant Part-time Job Opening

### 辦公室半職助手 誠徵粵英雙語

Large afterschool program in Chinatown seeks bilingual (Cantonese) office assistant. Responsible for bookkeeping, children's records, monthly reports and office tasks. Computer knowledge useful. Monday through Friday afternoons.

華埠大型兒童課餘班尋求雙語(英語、粵語)辦公室助手一名。職責包括簿記、兒童記錄、月份報告及辦公室工作。如懂得用電腦更佳。每週星期一至星期五下午工作。

Write to: Laurie J. Hoffma, Quincy School Community Council, 885 Washington Street, Boston, MA 02111  
Tel: 482-0765



## Administrative Assistant

Public art agency seeks full-time administrative assistant to provide clerical, receptionist and administrative support in a busy office. Salary 16K. Send resume by August 26 to:

UrbanArts, Inc.  
P O BOX 1658  
Boston MA 02205

## Assistant Director

Statewide non-profit housing organization seeks Assistant Director to conduct research regarding housing needs, advocate for improved public policies in the housing field, plan educational seminars, oversee production of newsletter, and assist in fundraising.

B.A. required; Master's preferred. Need highly motivated self-starter committed to affordable housing and community development.

\$440 — \$540/wk; good benefits.

Send resume by August 30 to: Citizens' Housing and Planning Association, 7 Marshall Street, Boston, MA 02108.

## U.S. Department of Justice Drug Enforcement Administration

The DEA is currently seeking qualified men and women for the position of Special Agent.

Applicants for this position must meet the following requirements:

- U.S. Citizenship
- 21 to 34 years of age
- 4 year college degree
- Physical and medical standards

Advanced Degrees or foreign language fluency may be substituted for work related experience.

Interested individual should contact:

Special Agent James M. Connolly  
Rm G-64, JFK Federal Building  
Boston, MA 02203  
(617) 565-2800

## Maintenance Person

Established New England Real Estate Management Company is seeking a maintenance person for a new luxury apartment community presently under construction in Marshfield, MA.

Responsibilities include cleaning, snow removal, grounds work and light maintenance.

Must be organized and be able to communicate effectively.

Excellent growth potential. Competitive Salary. Company paid benefits. Equal Opportunity Employer.

Send resume or letter of interest to:

State Street Development Management Corp.  
488 Commonwealth Avenue  
Boston, MA 02215  
Attn: Larry Broberg

## Maintenance Person

Established New England Real Estate Management Company is seeking a maintenance person for a new luxury apartment community presently under construction in Fall River, MA.

Responsibilities include cleaning, snow removal, grounds work and light maintenance.

Must be organized and be able to communicate effectively.

Excellent growth potential. Competitive Salary. Company paid benefits. Equal Opportunity Employer.

Send resume or letter of interest to:

State Street Development Management Corp.  
488 Commonwealth Avenue  
Boston, MA 02215  
Attn: Larry Broberg

## MONKEY

*Continued from Page 7*

ed his chest. He clutched the cudgel and leaned forward. Monkey's impulse, honed through years of jungle fighting, was to kill the Demon.

"Do as I say," the Master said. "It was foretold to me that this man would appear to help us."

Reluctantly, Monkey loosened his grip. He had pledged to Guanyin to obey the Master. So he drew back the cudgel and stepped away from the creature.

"Stand up, Demon," Monkey ordered. "And address your Master."

"I am not a demon!" the creature shouted at Monkey, rising to his feet. And in the full and forgiving moonlight, Monkey saw that the creature was indeed a man. Then the man got down on his knees and addressed the Master.

"I am Wujing, former servant in the Hall of Imperial Mist, but from now and forever, I am your humble servant."

"I accept you as my disciple," the Master said solemnly, laying one hand on the man's shoulder. Monkey let the moonlight cool and caress his temper. Slowly his heart, engorged with fear and anger, shrank back to its normal size.

"One of my huts is nearby," said the new disciple. "Tonight, we will eat and drink, tell stories and sleep. In the morning, I will ferry us across the river. But first, I have another task."

He walked over to the nine skulls. They lay at different angles on the sand, their silent screams of agony issuing from their never-closing mouths, their stares of accusation emitting from stone sockets. The disciple picked them up and hurled them, one by one, into the river, where each sank with a plop.

Monkey, smiling, watched the Master detach a length of prayer-beads from his string. Monkey counted nine exactly. When the disciple returned, the Master presented the beads to him. The disciple stroked them gently and his eyes shone like lamps.

Monkey laughed and his heart leaped when he thought of the challenges that still awaited them on their journey to the west.

*Special thanks to Doris Chu, President of the Chinese Culture Institute, Boston, for her assistance.*



## FROM PAGE ONE

## Council

*Continued from Page 1*

latest within a month. It was the Guen proposal that was passed by the council.

Meanwhile, BRA deputy director Ron Fong told the council that the BRA would take the most recent information on the two proposals and consolidate it for the neighborhood council. Council moderator William Moy said he would poll the members next week to determine if they were ready to vote on the proposals.

Despite widespread interest in the council's decision, council member Edward Chiang suggested that its recommendation could carry little weight with the BRA, which may have already made its decision.

"Well the BRA hasn't made up its mind yet," said Fong, who admitted that BRA director Stephen Coyle said publicly he currently preferred the ACDC proposal. "The vote of the neighborhood council is important to us and it will be considered, but it won't be the final say," he added.

"He's leaning that way (toward ACDC)," Fong said, "but again, we haven't made a staff recommendation to our board."

Fong said the BRA board will not choose a developer at this week's meeting but will instead hear presentations from the two competing developers. "It's not that easy of a decision," said Fong. "Obviously the board feels the need to get more information." He added that the BRA would probably make its decision at its next board meeting in September.

In the meantime, the two developers, who recently answered a series of BRA questions on their proposals, continue to lobby in the community for support.

In an effort to assure the BRA and neighborhood groups that the housing project will be controlled by the community over the long term, CEDC has proposed that the syndication component of its financial plan - in which shares in the project are sold - will be offered to the community through the newly formed Chinese Coalition for Affordable Housing.

According to the coalition's secretary, Darrell Mook, the group is comprised of a group of Asian businessmen and others who want to be involved in the R3-R3A project. Mook, however, said the group, which includes William Wong, James Mark, and Henry Szeto, among others, had not yet worked out the details of its syndication plan. It isn't clear what benefits the purchasers, who Mook says

would come from the Asian community, would gain from their investment.

CEDC proposed that the coalition handle the syndication after the BRA questioned CEDC's ability to assure long term community control over the project. The BRA suggested that the ACDC proposal appeared to assure greater community control in the long term.

Pan *Continued from Page 1*

matter. "I would never do anything to hurt anyone else."

"There's no question whatsoever I was innocent," says Pan of the charges and conviction. "I have a clear conscience. That's why I have faith to walk into Chinatown."

Pan says that the conviction involved an accounting problem. "I do not get involved in the accounting aspects," he says. "But I was held responsible for all the accounting issues."

The government, he added, retaliated against him after he filed a \$50 million breach of contract suit against it. "I know a lot of minority Asian businessmen being prosecuted for the wrong reasons," he says.

"I don't know why or who did it," said Pan, referring to the court records recently sent to CEDC associates. "I don't want to accuse anybody. I think this should not be an issue."

While no one knows who is circulating Pan's court records, two sources in the neighborhood say Pan might have stirred up resentment because of his part in a Chinese Consolidated Benevolent Association decision regarding a plan to build a 40-unit Waterford Place housing project on Shawmut Avenue.

Rather than hire a three-man consulting team for the project made up of Frank Chin, Yu Sing Jung, and Paul Chan, the CCBA instead appointed a seven man committee in the belief that it would be less expensive.

The three CCBA members would have become the projects consultants for a fee of 10 percent of the development costs to be paid at the completion of the project.

Pan, meanwhile, says that the \$20,000 it spent on a consultant was much less than would have been incurred with the three-man team. He said he believed his work on the Waterford Place project was not the source of recent efforts to discredit him.

Efforts, however, to bring up Pan's past aren't really new. Marilyn Lee Tom said she received such information packets on Pan when she was the city's liaison to the Chinese community. "I think there is so-

meone out there trying to dilute George's power in the community," she said.

Lee-Tom, a member of the Chinatown Housing and Land Development Task Force, which has recommended that the Asian Community Development Corporation (ACDC) be named as the R3-R3A developer, said the merits of the two proposals should be the deciding factor in making a choice. "I think we don't have to take the low road," she said. "The project has to be judged on its merits."

Asked if Pan's past will become an issue in the BRA's decision, she suggested that it "is a factor, but I don't know if it's the most important factor."

Lee-Tom suggested that the person distributing information on Pan "has great knowledge of George's activity and CEDC's."

"I know that whoever's doing it is very sophisticated. It's very detailed," said Lee-Tom of the information.

"It's not an issue with me," said ACDC director Neil Chin of Pan's past. "We just want to be judged on our merit...We have a better plan."

"It is up to the BRA to decide if it's an issue or not," said ACDC staff member Tarry Hum. "We want the community's vote and the BRA's vote based on the merits of the proposal."

Ron Fong, the BRA's R3-R3A project director, said that the BRA staff was aware of Pan's background. "And it has been a concern," he said. "I don't know how important it's going to be to our board."

"As long as it's a concern of the community, we'll be concerned with it," Fong said.

by Robert O'Malley

## Consultants

*Continued from Page 1*

proposal was in all respects superior to the other.

Cambridge architect Laurence Cutler, hired by the council as a consultant to make a recommendation on the designs of the competing proposals, said that, from the design information currently available, his firm would choose the CEDC design. "We clearly favor the CEDC proposal at this stage of the game," said Cutler.

"The CEDC scheme is far and away architecturally above the other scheme," he said. The ACDC proposal, he added, "looks like a prison, it does not look like housing."

Cutler said that he also favored CEDC's plan to integrate elderly housing throughout the complex rather than

segregate it in one tower, as is proposed in the ACDC plan. He said he favored CEDC's plan to integrate commercial space in the complex rather than eliminate it, as proposed by ACDC.

BRA architect James Kostaras, however, differed with Cutler's assessment of the architectural merits of the two designs, saying that while the staff had yet to complete its study of the two proposals, "It's not clear to me that one stands above the other."

Kostaras, who addressed a number of specific design issues, suggested that the CEDC towers on Washington Street seemed idiosyncratic and questioned whether the building would be compatible with the surrounding buildings.

Kostaras said that while the rooms of the CEDC proposal were larger than the rooms in the ACDC proposal, "the actual design of the units is somewhat problematical." He also said that the family units in the ACDC proposal allowed more access to the street and open space for children, while some family units in the CEDC proposal were located in the towers, making access to open space more difficult.

Kostaras suggested that both proposals tended to create an "enclave effect," which tends to separate the complex from the neighborhood, rather than an "infill" effect, which fits the complex into the area's existing layout."

The second of the two consultants hired by the council, Paul S. Brickman, of Richard A. Flier Interests, said his firm couldn't recommend either project from a financial standpoint. "We see significant problems with both proposals," he said. "We have an awfully hard time recommending either proposal."

While Brickman said the ACDC proposal appeared to assure more community control and long-term affordability, he questioned whether ACDC could come up with the resources to actually get the project built in a reasonable amount of time.

On the other hand, Brickman said CEDC seemed more likely to come up with the resources to build the project in a timely manner - given the involvement of private developers - but he questioned whether there would be as much community control as in an ACDC project.

Brickman suggested that the numbers used in ACDC's financial proposal reflect a more conservative, "gloomier picture" of what's possible, while CEDC's numbers "painted a much brighter picture." Brickman also noted that neither developer's proposal seemed to include risk money, which gives added assurance that a project can and will be built. "Neither party put enough on the line," he said. "I don't think the BRA should be making a final decision at this point."

In closing the meeting, Ron Fong, the BRA's R3-R3A project director, said that the most sophisticated designs are often the most expensive ones. "Often we see grander schemes than actually get developed," he said.

"If I had to make a decision now," said Fong, who explained that his opinion could change as more information became available, "I would lean toward the ACDC proposal." He said that while the ACDC plan appeared to have some design problems, it also seemed to assure more community control, which he added was one of the most important considerations in choosing a proposal.

"We're more assured that the project will have more community control if it's developed by the Asian Community Development Corporation," he said.

In a meeting with the BRA later in the week, CEDC's architect, Chia-Ming Sze, responded that "This is a realistic project. This is not pie-in-the-sky stuff."

At the same meeting Fong noted that CEDC's proposed rents "were extremely high," but CEDC officials said that they believed the rents weren't unreasonable.

by Robert O'Malley


**ONE BEDROOM**  
**\$89,900**  
**TWO BEDROOM**  
**\$99,900**

Here's a one time, limited opportunity to own a newly constructed condominium home, packed with amenities. Only five units are being made available at pre-completion prices for one bedrooms starting at \$89,900 and two bedrooms starting at \$99,900.

To make it even more affordable, we're offering an MHFA mortgage loan of 8.5%\* fixed rate for 27 years to qualified buyers. And for added value, we'll agree to pay your closing costs up to \$2,000 not including points (loan origination fees).

Don't miss the chance to own a first class home that boasts a convenient location and maintenance-free lifestyle. OFFER EXPIRES AUGUST 31, 1988.

Marketed by: North Ridge Realty Corp.

Developed by:  SIMON Companies

Directions: Rt. 95 North or South to Rt. 140

South: Left at School St. At stop sign,

take right on West St. At lights, go right

on S. Main St. First left is Webb Place

Sales Center open: Wed.-Fri. 11-7, Sat. 10-5 and Sun. 12-5

\*Annual percentage rate 8.73%

Equal Housing Opportunity 

**The Courtyard**  
**at Webb Place**  
 Mansfield, MA  
 (508) 339-5719



# CIVIL RIGHTS

## Student

Continued from Page 1

submarine," and were looking for a fight, Ho says.

"Basically throughout this whole ordeal, my sister's group felt basically intimidated and frightened because no one was doing anything to stop these guys. Noone was helping them. The RA(resident assistant) didn't do anything."

When the group finally arrived at the dance, the situation didn't improve. Sean Doyle, who was eventually expelled from UConn as a result of the incident, began to harrass some of the Asian students on the dance floor, at one point pulling his pants down.

"The Asians wanted to leave, but the RA's said they basically couldn't," Ho says. "They wouldn't let them leave but they wouldn't do anything to help them."

Marta Ho eventually called the police, who responded to the call but were distracted by an unrelated fight when they arrived at the dance. "The RA," Ho says, "said there was no such problem. So the police went to take care of that problem (the other fight) and ignored the problem that called them there."

"I heard about this the next day when I saw my sister," Ho says. When she found out that no one in authority wanted to deal with the matter, she took

things into her own hands and went to local and campus police. What especially bothered her was the campus police's failure to investigate the incident. "I got really upset," she says. "You mean that people can be treated like this for two-and-a-half hours and there's nothing you can do to protect their rights?"

Eventually Ho's persistence led her to the Dean of Students, who also appeared ready to skirt the issue. "At that point we were feeling we were being pushed around a lot," she says. "Are you going to talk to us now or am I going to talk to reporters first about this," she eventually told the dean.

Fear of publicity apparently led the dean to hold a hearing, though the school did not mount an investigation and left it up to the Asian students to develop a case. The Asian students were able to identify only two of the students - Doyle and Mark Landolfi - who had allegedly been spitting at them from the back of the bus.

While Doyle was eventually expelled from UConn, Landolfi, a linebacker on the football team, was given a second hearing. Claiming that he was drunk and was just going along with his friends, Landolfi was placed on probation.

According to Ho, the Asian students were unable to say with 100 percent certainty that Landolfi was the one actually doing

the spitting. "It's like asking the question, Did you see the bullet hit you?" Ho says.

"To the school administration that was the end of the case," says Ho. "To us it was something we were really upset about. We felt tricked by the dean." Ho felt that the school was downplaying the incident -that "justice for the victim was not even considered," that the school's primary goal was "to protect the school's name" and "football team."

"Some of us got together and tried to get really organized," says Ho, explaining that with the help of the Asian American Resource Workshop and other groups, they eventually, organized an Asian American Association on the UConn campus.

"This isn't the only incident," says Ho. "There have been other incidents against Asians. The atmosphere is tense," she says.

Especially vulnerable are Vietnamese students, who account for a substantial portion of the recent increase in the number of Asians on the UConn campus. "They are the ones suffering a lot of the attacks," says Ho, explaining that such attacks have included racial slurs, graffiti, and vandalism. Many incidents, she says, aren't reported.

Ho attributes resentment against the Vietnamese to lingering memories of the Vietnam

War and resentment against Asians in general to fear that their increasing numbers and academic success reduces their control and creates competition. "Asians are seen as getting very good grades," Ho says.

In general, she adds, the atmosphere on campus is one of intolerance. "It's okay to be intolerant of other people," she says. "I think it's a general trend set by the administration."

More recently, Ho and other Asian students planned a demonstration at this year's commencement exercises in which buttons were handed out that said "Please Reduce Racism at UConn." While the university president and other members of the administration agreed to wear the buttons, the demonstration was not well received by students, Ho says.

She said that many students didn't want to wear the buttons because they felt that they weren't racist, while others said they didn't want to spoil their graduation day by dwelling on such a serious issue. "We don't have a choice," Ho says, "It's something we have to deal with everyday."

The immediate outcome of the demonstration was that the university decided to develop a two year project to study the quality of life of Asians on campus. This summer Ho is an intern at the Asian American Resource Workshop, where she

is working on developing a UConn project.

"I think (Asian) students are becoming more aware of their rights," says Ho, "and I think we're realizing the need to organize as a group and fight for our rights."

"I think we're also basically facing the reality that racism does exist in this country, but we just can't put up with it," she adds.

For many Asians, she suggests, it was "a rude awakening" for them to find that racism exists even on college campuses. "It doesn't matter if you're in college or not," she says. "People need to be educated."

Ho, a native of Branford, Conn., graduated from UConn this spring with a degree in Asian American Studies. She plans to return to UConnin the fall to take additional courses and, more importantly, to finish what she helped start.

"Basically we started something on Campus that I'd like to see built into a stronger movement," says Ho, who plans eventually to attend law school or graduate school in East Asian Studies. "I think I can help on campus..I've been pushing this from the very beginning and I don't want to see it die down after I leave."

## CABLEVISION OF BOSTON

## 波士頓有線電視公司

敬祝亞裔社區 中秋佳節快樂

此時能向華埠居民提供有線電視服務

本公司深感榮幸樂意

 CABLEVISION<sup>SM</sup>



## IN THE NEIGHBORHOOD

### Chinatown and city seek to develop Master Plan to keep streets clean

The Chinatown community plans to create a Task Force as part of a Master Plan to keep the neighborhood's streets clean.

In a meeting last week with city officials, Davis Woo of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council outlined the main issues to be addressed by the masterplan and the task force.

In the past, Woo said, efforts to keep Chinatown's streets clean were unsuccessful because they didn't involve a long-term plan. "It's a one shot deal and it's not sustained," Woo said.

Woo recommended the creation of a Task Force which would include representatives from city agencies and the community. He recommended that the community take the following actions:

- \* Mount an education program to assure that residents and businesses know how to dispose of their trash and monitor the neighborhood to assure that the rules are being followed.

- \* Monitor the city to assure that trash is picked up on schedule and that tickets aren't being unfairly issued because the city failed to pick up trash. "We

have tickets out there, as far as we're concerned, that aren't justified," Woo said.

Woo recommended that the city not issue tickets for improper trash disposal until after 11 a.m. to give residents and merchants time to clean up. Recently there have been complaints that the city has been unfairly issuing tickets for trash disposal violations - in some instances reportedly while merchants were in the process of cleaning up the street.

Woo further suggested that no tickets be issued till the Task Force was in place. "No more tickets till this thing starts," he said. "There's a credibility problem with the tickets."

While Woo said the Task Force should have a coordinator, John McCarthy of the Mayor's Office of Neighborhood Services said that Yon Lee, the city's Liaison to the Chinese Community, would serve in that capacity.

Other points in the proposed Master Plan include having the same contractors pick up commercial and residential trash to assure that all trash is picked up at the same time, and enforcing

littering and trash disposal laws.

In a related matter, McCarthy informed the neighborhood last week that the city plans to begin street sweeping on Boylston and Essex streets between Washington Street and the Surface Artery on Thursday and Friday mornings. The city currently has such a schedule in effect for most Chinatown streets.

The program would prohibit parking on the odd-numbered side of the street from 2-7 a.m. Thursdays and on the even-numbered side of the street from 2-7 a.m. Fridays.

McCarthy, who was unsure when the new plan would begin, explained that the city hasn't been towing cars to clean other Chinatown streets because it hasn't any place to store them once they've been towed. He said notices would be posted before the new plan for Boylston and Essex streets went into effect.

Woo, meanwhile, noted that an important component of the Master Plan would be assuring that the city was towing cars so that the streets could be swept.

William Moy, a moderator of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, suggested that the city steam clean

the sidewalks and gutters to clean grease from them.

McCarthy said that the city would steam-clean sidewalks with the permission of business

owners, but added that there's also a "need to hold merchants accountable" for the grease they're leaving on the streets.

by R. O'Malley

#### BOOKKEEPER/SECRETARY

Full-time Bookkeeper/Secretary wanted by professional sports organization. Individual must possess knowledge of bookkeeping including accounts payable and receivable together with computer and data entry skills. Typing also necessary.

#### TEMPORARY CLERK/TYPIST

Temporary Clerk/Typist position is available for an individual with typing and general office skills.

Salary commensurate with ability and experience. Resumes to:

Personnel Director, 4 Yawkey Way, Boston, MA 02215

#### Are interested in ...

... Training in community organizing  
... Receiving college credit while you learn?

If you answer yes to either question then our training program may be for you!

Learn techniques in organizing \*Free of charge for non-credit students\*  
Credit at RCC or U Mass Boston available\* Learn about job possibilities

Contact:

Center for Community Action  
Marilyn Wu/Chuck Turner  
149 Roxbury St., Roxbury, MA 02119  
445-7708

We are particularly interested in identifying people of color who are interested in this challenging field.

## August Moon Greetings from Somerset Paper Co.



363 Highland Avenue  
Somerville, MA 02144

(617) 666-3320

*We Specialize In Servicing  
Chinese Restaurants*

本公司專營

Paper & Allied Products  
Bags . Cups . Bakery Boxes  
Towels . Bathroom Tissue . Napkins  
Fountain Syrups

華人餐館各種紙料及紙盒用品

祝閣下中秋節快樂



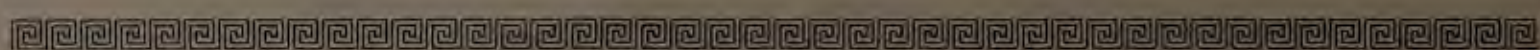


SINCE 1832

**J.S. WATERMAN & SONS**

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215  
536-4110



**Dignified Service to the Chinese Community**

**Good Health and Long Life to all . . .**

**敬祝亞裔社區 中秋佳節快樂**

***Wishing the Asian Community  
A Joyous August Moon***



所  
物  
全  
人  
鞠  
躬



祝閣下中秋節快樂



**Greetings for  
Mid-Autumn Festival**  
**Shawmut Bank N.A.**

Look to us for direction  
Members FDIC, Equal Housing Lender

61 Harrison Avenue  
Boston, MA 02111  
Tel: (617) 292-2711



## Lowell's Cambodian Buddhist Temple



It is a long white clapboard building on a quiet Lowell street. From the outside you would never know it was a Buddhist temple. Before Lowell's Cambodian community collected money to purchase it, the building housed a business.

Inside everything changes. On one side of the long open room, Rom Tuy, a recently ordained monk, sits cross-legged on a rug-covered platform, leading the group in prayers. Tuy, the father of six children, says that he decided to become a monk only last year. "When I looked at the world I was sad," he says. "If you practice correctly you can escape from all kinds of suffering."

After the prayers, food in

silver trays is brought to the platform and placed in front of Rom Tuy, who must taste each of the dishes offered to him. It's believed that by offering the monk food you are also offering food to your ancestors. After the monk has finished eating, the food is placed on cloths spread on the floor and everyone sits down to eat.

The form of Buddhism practiced in Cambodia is called Theravada Buddhism, which means the "Teaching of the Elders." It is said to be the most traditional form of Buddhism and is practiced in Ceylon, Burma, Thailand and Laos. A second form of Buddhism, called the Mahayana, is the form practiced in China and Japan.

The fundamental beliefs of Buddhism state that life is in-

evitably sorrowful, that sorrow is due to craving, and that to stop sorrow one must stop the craving. It's through meditation and moral conduct that sorrow and craving can be escaped.

Bun Heng Moeun, the temple's president, says the Lowell temple was founded in 1984 by elderly members of the city's large Cambodian community. Before coming to the United States in 1984, Moeun was a Buddhist monk in Cambodia for 11 years, from the age of 17 to 28. When the Khmer Rouge came to power in 1975, life in Cambodia changed and the monks were no longer wanted. The Khmer Rouge, he says, didn't approve of their way of life in the temples.

photos by Robert O'Malley



## Best wishes for August Moon

華人青年會敬賀



祝閣下中秋節快樂

from the Board of Directors and Staff  
South Cove YMCA  
56 Tyler Street  
Boston, MA 02111  
428-2237



# 波城華埠二〇〇〇年 CHINATOWN 2000

## 遠景

我們視野中的華埠超越華埠核心區的周界，而由天滿街順著尼倫街一直延伸到大西洋街。

華埠的擴展區包括：

- ✱ 中城文化區，華埠有增建新住宅、商業、社區及文化活動的機會。
- ✱ 南端區華盛頓街廊一帶，在此兩個相鄰社區可以分享二者共有的住宅目標。
- ✱ 「門樓」區：麻省中央幹道／三號海底隧道工程大約在十年後將在華埠鄰近創造出十四英畝新用地。

## 目標

- ✱ 恢復華埠的地理範疇
- ✱ 修整及增源華埠住宅存量
- ✱ 增強華埠經濟活力

## 華埠社區議會與社區計劃草案

華埠社區議會象徵著幾年前社區團體及派系之間所經歷的轉變。不同的社團組織在社區議會中擁有一個席位，協議支持一個基本的華埠規劃案，從而超越了向往因理想及政治所造成的分歧，而形成聯盟。

一九八七年七月起，議會獲市政府撥款資助，聘請執行主任及顧問，和波市重建局職員一起籌劃一份以「社區為本」的整體計劃。一九八八年二月，社區議會通過計劃草案，隨後並在當地的鄰里大會中獲得社區覆核支持。整體規劃作業過程的下一步將致力於為各項政策性的目標發展出詳盡的策略及執行方案。

## VISION

We look beyond the borders of core Chinatown, envisioning a future Chinatown which extends the entire length of Kneeland Street from Tremont Street to Atlantic Avenue. These growth areas include:

- The Midtown Cultural District, where Chinatown has opportunities for new housing, commercial, community, and cultural space;
- The South End along the Washington Street Corridor, where community housing goals in both neighborhoods may be shared; and
- The "Gateway" site: 14 acres of new land, next to Chinatown, which will emerge from the state's Central Artery / Third Harbor Tunnel project in about ten years.

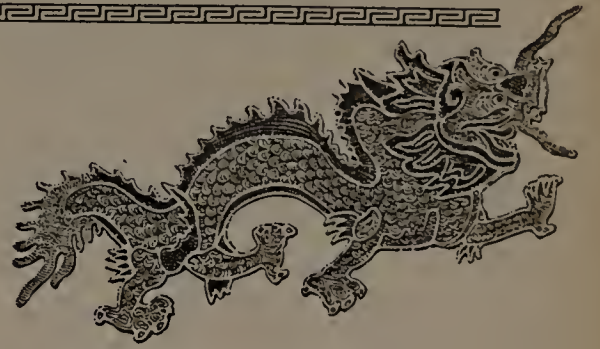
## GOALS

- To restore Chinatown's geographic base.
- To repair and re-supply its housing stock.
- To reinforce its economic vitality.

## THE CNC AND THE DRAFT COMMUNITY PLAN

The CNC is a symbol of the transformation that occurred several years ago among community organizations and factions in Chinatown. A coalition was formed, transcending historic divisions by ideology and political alliance, and stayed intact when different organizations were given seats on the CNC, and agreed on a basic planning document for Chinatown.

In July 1987, the City began funding the CNC for a staff director and consultants to produce a "community-based" masterplan together with the BRA staff. The CNC approved the draft master plan in February 1988, and ratified it at a local meeting soon after. The next phase of the master-planning process will address strategies and action in more detail for each policy goal.



## 簡介

華埠社區計劃首期草案在此時成型，幾乎正當龍年之始實在得時：「龍」適為最強勁的中國象徵之一。依照傳統的十二年週期計算，龍年再次降臨時適巧為西元二千年。我們希望下次在華埠街坊間再次看到龍年時，我們也將看到一個實踐了計劃案期許及目標的華埠。

## INTRODUCTION

### THE YEAR OF THE DRAGON

It is fortuitous that the first phase of the draft Chinatown Community Plan has appeared this year, almost at the start of the Year of the Dragon: one of the most powerful of the Chinese symbols. On the traditional 12-year cycle, the next Year of the Dragon will be the year 2 000. We hope that the next time we see the dragon in the streets of Chinatown, we will also see a Chinatown which fulfills the aspirations of the plan.

## 設計工作室剪影

負責本文件的麻省理工學院都市設計工作室的主要目的是為華埠未來勾繪出一個遠景：捕捉到華埠在整體計劃實行十二年後，在西元二千年時的景象。我們的目標是為華埠／南灣社區議會提出一系列的建議，以供其在探索華埠社區發展的許多路線時作參考。

## STUDIO PROFILE

The primary aim of the MIT Urban-design studio responsible for this document was to set out a vision of the future: to capture a glimpse of Chinatown in the year 2 000, after twelve years with the master plan in place. Our goal was to present a series of proposals for the Chinatown / South Cove Neighborhood Council (CNC) to consider while it explores the many avenues of Chinatown community development.







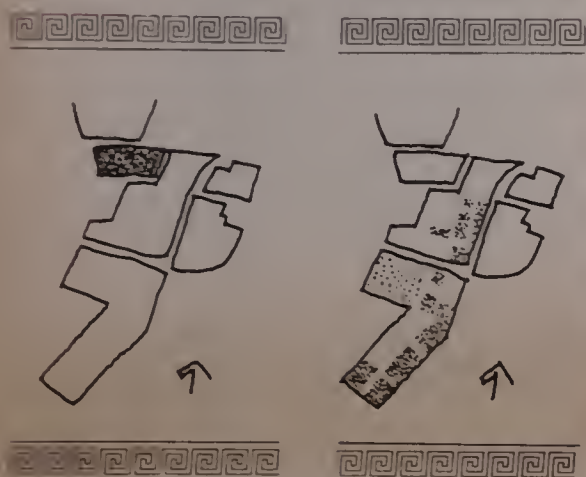


## 文化區

- ✱ 反映出華埠在象徵上及實質上的特色
- ✱ 為亞裔文化活動、商業及社區服務提供空間。
- ✱ 為華埠社區增加就業及住宅機會
- ✱ 在華埠及文化區之間創造出實質上的聯繫
- ✱ 尊重華埠歷史特色，建築體積及尺度

## CULTURAL DISTRICT

- Reflect Chinatown's strong symbolic and physical identity in the Cultural District.
- Provide space for Asian cultural and commercial activities and services.
- Increase employment and housing opportunities for the Chinatown community.
- Create physical links between Chinatown and the Cultural District.
- Respect the historical character, massing and scale of Chinatown.



## 住宅

- ✱ 在西元二千年前增建二千個住宅單元
- ✱ 利用社區產權及控制力阻止因社經轉型而取代現有鄰里。
- ✱ 調查位於下列地區內的十七個地點作社區所控制的建設。
  - 華埠核心區
  - 文化區
  - 中央幹道・華埠門樓區
  - 麻省公路上空開發
  - 南端區
- ✱ 將住宅作為發展一個混合使用、混合收入，適合居家鄰里的一個工具。

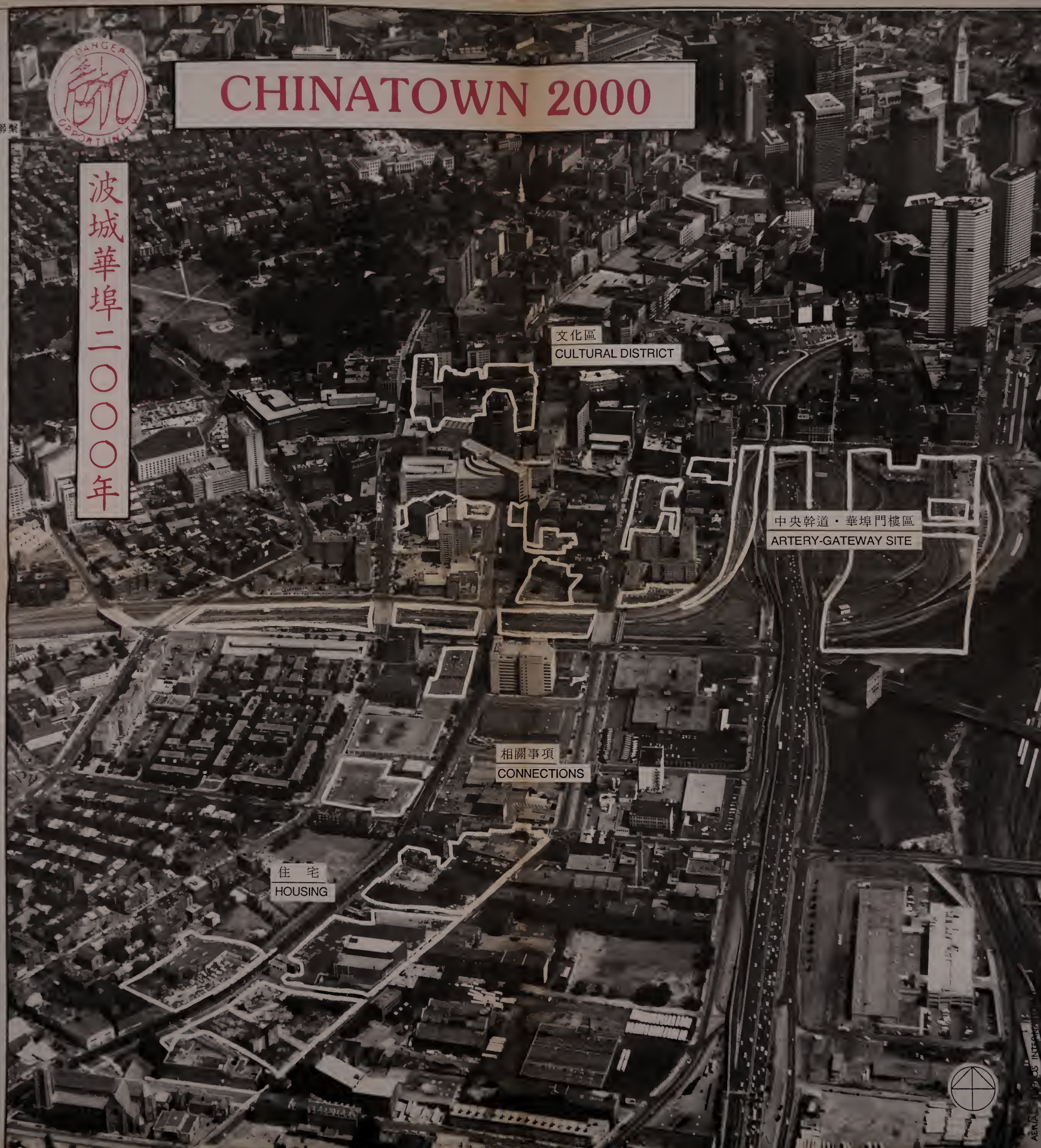
## HOUSING

- Envision 2 000 housing units by the year 2 000.
- Stop gentrification through community ownership and control.
- Investigate 17 potential building sites for community-controlled development in:
  - Core Chinatown
  - The Cultural District
  - The Artery-Gateway Site
  - Mass-Pike Air Rights
  - The South End
- Think of housing as a means to develop a mixed-use, mixed-income, livable neighborhood.



波城華埠二〇〇〇年

# CHINATOWN 2000

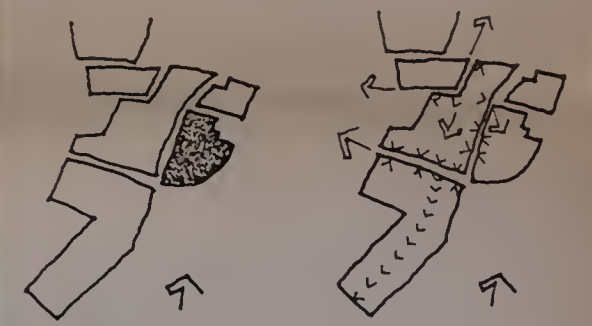


## 中央幹道一華埠門樓區

- ✱ 為華埠為主的增長及活力，開發幹道一門樓區。
- ✱ 將華埠目前的周界伸入幹道一門樓區，爭取新增的住宅、商業、工作、服務，及開放空間。
- ✱ 奠定社區對新開發建設案的控制權。
- ✱ 從公家、私人，及基金會吸取資金以改善及開辦職業訓練、語文，及托兒服務。
- ✱ 開放新的市場，拓寬華埠的商業基礎以增強本地商業，多方面發展鄰里經濟。

## ARTERY-GATEWAY SITE

- Develop the Artery-Gateway site to serve future growth and vitality of the Chinatown community.
- Extend Chinatown's current boundaries into the site to stake a claim for new housing, businesses, jobs, services, and open space.
- Establish community control over new development projects.
- Tap funding from public, private and foundation sectors to improve and create job training, language, and child-care services.
- Strengthen local businesses and diversify the neighborhood economy by creating new markets and broadening Chinatown's business base.



## 相關事項

- ✱ 保持華埠清潔及安全
- ✱ 鼓勵多種活動以服務一個多元化的社區
- ✱ 避免阻絕華埠邊緣
- ✱ 增強社區警覺及公眾教育
- ✱ 促進社區團體間的溝通
- ✱ 創立一個以社區本位的無線電及電視台
- ✱ 為新的開發案發展出強力的設計準則
- ✱ 要求社區審查華埠建設提案
- ✱ 增設華埠公車站及計程車站

## CONNECTIONS

- Make and keep Chinatown clean and safe.
- Encourage a mix of activities for a diverse community.
- Avoid barriers at the edges of Chinatown.
- Increase community awareness and public education.
- Facilitate communication among groups in the community.
- Start a community based radio and cable TV station.
- Develop strong design guidelines for new development.
- Require community review of Chinatown development proposals.
- Create additional bus-stops and taxi-stands.



## 住宅

二千年時二千個單元。在下一個龍年時，我們希望看到一個擁有二千個新的可負擔住宅單元的華埠。這些住宅將是一個由社區所控制的、混合使用、混合收入的開發建設中的一部份，其間並且包括一個居家鄰里所應有的設施：公園、社區園圃、遊樂場、日間護兒所、青少年中心、學校、診所、零售店、餐館、戲院，及文化場所。從一個重新注滿生機的華埠核心區，華埠將向北延伸進文化區，向東進入門樓區，向南利用上空開發跨越麻省公路，繼續南進到南端區沃添街。

## 南端區住宅

南端區有許多原因使它擁有極大的潛能發展可負擔的住宅，南端區有大量的空地及使用偏低的土地，並且地價適中，可以建造密度較適合的住家的房舍。透過鄰里合作開發的努力，可以連結起華埠及南端區對住宅的需求。南端區最切要的問題是可負擔的住宅，而不是種族或文化地盤。這地區的住宅營建將有助於回復一個在歷史上向來是一個住家、多種族的工人階級鄰里社區。華埠應率先在南端開始朝可負擔住宅的營建努力，並且邀請南端的鄰里團體加入其行列。



### HOUSING

2000 by 2000!! In the next Year of the Dragon we envision a Chinatown with 2000 new affordable units of housing. This housing will be part of a mixed-use, mixed-income, community controlled development which includes the amenities of a livable neighborhood: parks, community gardens, playgrounds, day care centres, youth centres, schools, clinics, retail stores, restaurants, movie theatres and cultural facilities. Beginning with a rejuvenated, infilled core Chinatown, the neighborhood will extend north into the Cultural District, east into the Gateway site, bridge southward over the Mass. Turnpike with an air-rights development, and continue into the South End as far as Waltham Street.

### HOUSING IN THE SOUTH END

The South End has tremendous potential for affordable housing for many reasons. There is a large amount of vacant and underused land, with feasible values for housing development at more livable densities. There is an opportunity to connect the housing needs of Chinatown and the South End by creating joint neighborhood developments. Chinatown should take the lead in initiating progress towards affordable housing in this area, inviting South End neighborhood groups to participate. Housing development in this area can help to restore what historically was a residential, multi-racial, working class neighborhood. The central issue for the South End is affordable housing, not racial or cultural territories.

## CHINATOWN AND THE GATEWAY SITE

Chinatown has a unique historical claim to the Gateway site. The public agencies which stripped away two edges of Chinatown are now overseeing the Central Artery / Third Harbor Tunnel construction projects, which will create this 14-acre landmark site. Before the Gateway is sold to the highest bidder on the open market, these agencies, operating in the public trust, with public dollars, must now recognize that it is only right for Chinatown to stake a claim on the site, as restitution.

This site has been named the "The Gateway" because it could become both a monumental new entry to downtown Boston as well as a passage to Chinatown's economic redevelopment. Gateway could become an economic generator for Chinatown by placing site and development control in the hands of a community-based, non-profit development arm specifically created for owning and controlling development on the site. The high market value of the site could also cross-subsidize the space for neighborhood-based businesses, business services, job and language training, and other economic activities, both on the site and in core Chinatown.

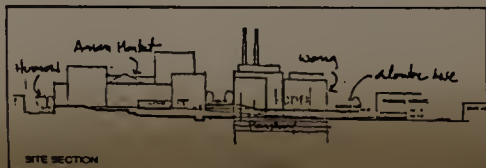
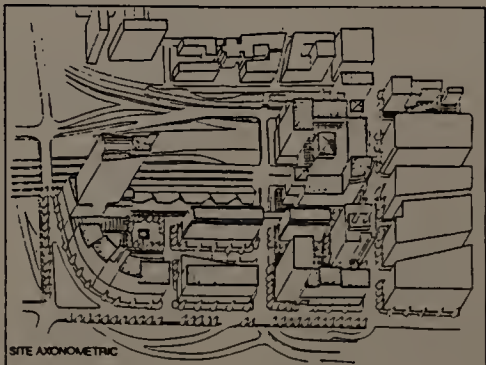
### CONNECTIONS

Chinatown is home to many Asian people. It is both physically and politically constituted, a community and a neighborhood with a sense of physical continuity and coherence. Its physical identity and image are defined by signs, symbols, iconography and activities.

To maintain the "flavour" and improve the quality of Chinatown's growing neighborhood and community in the future, the names, symbols, signs, activities, objects and products visible in the existing core must be promoted, reinforced and repeated. The spreading of the physical aspects characteristic to Chinatown will help to assert its identity in the areas into which Chinatown will grow.

### CULTURAL DISTRICT

The Cultural District can provide many benefits to the Chinatown community, and Chinatown could have a strong symbolic and physical presence and identity in the district. The Cultural District could provide facilities for Asian cultural and commercial activities, as well as serving community needs. There is opportunity for increased employment and housing for the Chinatown community in the future developments. The Asian presence in the Cultural District will create a physical link between Chinatown and the surrounding districts. This should be achieved by respecting the historical character, massing and scale of Chinatown.



## 華埠及門樓區建地

華埠在該地區擁有一個歷史性的主權。當年將華埠東南兩個邊界用地剔除的政府機構，目前正負責執行中央幹道及三號海灣隧道工程，其結果將產生十四英畝極為重要的建地。在這裏新生的門樓區建地在分開市場上賣給最高叫價者之前，運用公款以大眾利益、公信為前導的政府機構必須認知華埠確有實權將該地區視為己有，以彌補華埠既往所蒙受的損害。

該建區所以被命名為「門樓」，因為它可以成為通往波城中心區的主要入口；也可以成為導致華埠經濟振興的一個關口。華埠可以針對門樓區特別設立一個以社區為基礎，非營利性的地產開發團體，以控制門樓區的建地及開發建設。該區建地的高昂市價也可以用來資助以鄰里為基礎的商業、服務業、語言及職能訓練，以及其他的活動在門樓區和華埠核心區兩地取得用地。

## 相關事項

華埠是許多亞裔居民的家園。華埠不僅是地理上的，也是政治性的組合。它既是一個社區也是一個鄰里，在實質上是連續且協合的一個整體。象徵性的文物、標誌、形象及活動界定了華埠實質的特性及意象。

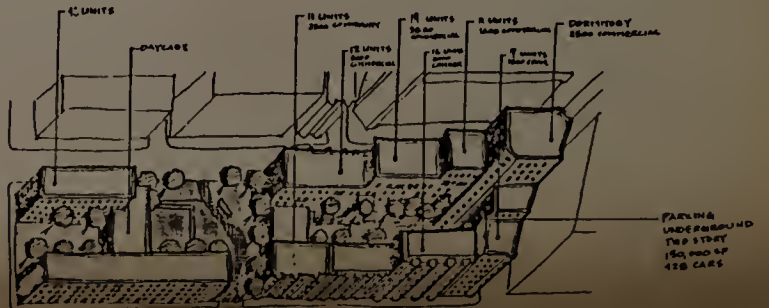
為保持華埠特有的「風味」及改善其品質，華埠必須保護、增強，並重覆華埠核心區目前可見的名號、象徵、標誌、活動、文物，及產品。擴散華埠在實質上的特色將有助於華埠在該地區內奠定其特性及存在。

## 文化區

文化區可以為華埠社區提供多種福利，文化區中的實質營建及象徵意象也可以強而有力地映證華埠的特性存在。

文化區可以為亞裔文化及商業活動提供場所，並且也為社區需求盡力。文化區將可以在未來的開發營建中提供機會，為華埠社區增加就業及住宅。

在文化區中佔有一席的亞裔活動、場所及設施為華埠和鄰近地區創造出實質的聯繫。要作到這點，必須要能尊重華埠的歷史特色、建築體積，及尺度。







# 羅爾市 東埔寨 佛教廟宇 圖片一束

自一九八四年起，在波士頓北方約有廿五哩遠之羅爾市已經信佛教的東埔寨信徒募捐而建佛教廟宇一座。

廟宇外貌並無奇特設計。廟宇內部置有菩薩觀音像。其中兩個較大的係由本地兩位東埔寨信徒所製，其餘較小的像座則在美國它處購得。

當本刊與瑪麗君訪問此座廟宇時，並旁觀了這群東埔寨佛教的禮拜。

他們先由一位和尚帶領唸詞祈禱，然後由衆徒用銀貝奉上不同的食物。和尚點燭每盤食物後，這群東埔寨佛教徒相信，這些食物可經過和尚而傳達至他們的祖先。

在和尚點燭食物後，衆徒又再次唸詞祈禱。隨後婦女們則退至廚房烹調更多的食物，孩童們則退至廟宇後遊玩，而男士們則圍坐交談。

據稱，他們的佛教信仰支派有別於日本、越南、與韓國，他們較重禮儀規矩。

在羅爾市的東埔寨佛教徒計有四十餘人。

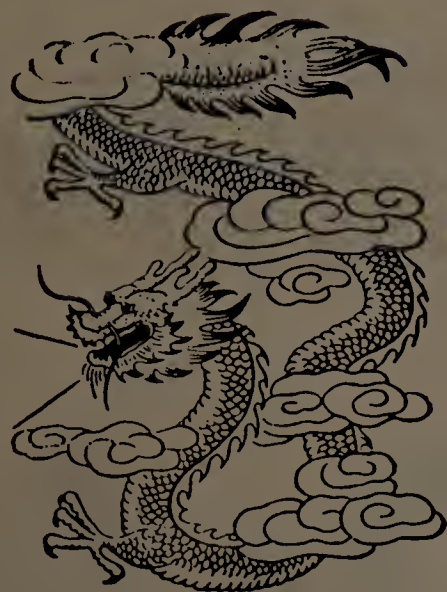
*Greetings for Mid-Autumn Festival*  
敬祝亞裔社區 中秋佳節快樂

From  
The New England Region  
Of The  
International Ladies'  
Garment Workers' Union

國際女服  
車衣工會

*Wishing the Asian Community  
A Joyous August Moon*

From the  
Boston Joint Board  
of the  
International Ladies'  
Garment Workers' Union



Ronald Alman  
Director

Warren Pepicelli, Manager  
Helen Jue, Assistant Manager





有哪一家電腦公司協助朋友  
如同協助顧客那樣好？

*What  
computer company  
supports  
its friends  
as well as  
it supports  
its customers?*



**Prime**®



*Best Wishes for a  
Happy August Moon*



New England Medical Center



*Serving the neighborhood for almost 200 years.*

紐英倫醫療中心

服務社區 凡二百年

750 Washington Street  
Boston, MA 02111  
Main number: (617) 956-5000



# 革新中的唐人街

「小香港」——有人預言在不久的將來，波士頓的唐人街或許可得的雅號。這大概是基於目前華埠中已在進行中的改變革新，加上日後環境與經濟變遷引導下的影響，相信這未來「小香港」雅號的見解不會是太誇張的。

如北美各大城市的華埠，波士頓唐人街正在經歷多方急流發展與湧退的現象。綜合而論，這種改變是難免的，況且事實上是增進繁榮。

以前華埠標榜固守傳統，以維繫優良文化。這給予外人一種帶有東方色彩的神秘感，亦摒棄不少外間的干預和參予。這種保守性的意識形態就正面來看，是保留了民族本色，但不敢恭維的一面就形成了閉關自守。

昔日人口未及千數的唐人街，在六、七十年代移民人口的爆炸下，今日已遞增至廿多倍。據統計顯示，若連同郊區城鎮的麻省亞裔來計，已超過五萬人的數目。華人習性慣於聚居，許多波士頓的衛星城鎮已逐漸出現了微型的「星點唐人街」。

這廿年來大漢人口急增的主要原因由首為移民，次為難民，及土生土長的新一代。自從七九年中國大陸大開門戶後，許多親戚與家人團聚。加上東南亞政治的動盪與經濟的衝擊，不少香港、澳門、東南亞的華人，亦紛紛遷徙而來。加上南越政府易手，越東之戰導致無數戰火中逃生的難民得以安居美國。

新移民帶進他們特有的經驗、作風、學識、技能和積蓄，繼續在新世界創業。這股新近的移民衝動接連的沖擊波城古老的華埠。無論是集資或獨資，這股新氣已開展了雛形的商業中心，使紐英南區六州的華人時不時光臨。目前唐人街商業之齊備，頗有麻雀雖小，五臟俱全之感。現在有的快餐店，珠寶金鋪，大排檔，理髮鋪，藥房，花鋪，書局，餅家，財務公司，地產，教會，診所，報社，旅行社，超級市場，精品店，相館，商場，職業介紹所，駕駛學校，錄影帶租賃等等，所有的商號多以東南亞色彩或香港風味作號召。

地方政府與關注社區發展人士都開始

參與這發展中的華人社區核心。

在經濟及人才的援助下，一些與民生有密切關係的機構自然而然的產生。例如：英語班，雙語教育，文員班，托兒所，課餘補習班，職業訓練班，職業介紹所等。其他造福僑民的社工亦隨需求而設，例如：移民講座，家政，難民輔助，法律援助，老人康樂，心理輔導，文娛單位，青年會，少年中心，婦女會，等。

人口膨脹和東南亞的局勢，加速美國社會對亞裔民族的關懷覺醒了，這亦間接促進了華人就業的機會。很多衣廠，酒店，百貨公司，藥廠，機械廠，電子業，政府機關，都僱用了不少僑胞。區內的雜貨店，酒樓，銀行，醫院，華人醫務中心，華美福利會，華人經濟發展協會，廣教學校，超級市場，診所，亦訓練製造了不少多元化的就業機會，比起以前單純的洗衣店，餐館和伙食鋪的職業，就有天淵之別。

鑑於生活安定，加上經歷過動盪局面，部份居民傾向物質享受和理想追求。故而食要精緻，穿要時髦，錢要用得痛快；因而帶協了珠寶，旅行社，參茸行，地產商等。區內生活水平亦相繼提高，路燈，垃圾桶，停車位，電話亭，等市容設備，也酌量更新加添。美侖美奐的店鋪裝修和五光十色的招牌，也點綴了華埠的新氣象。

唐人街必會繼續扮演華僑文化交流中心，並聚集中外專業及商業人才。僑團在新血的補給下，更趨發達華人爭光。目前離開華埠去發展的下一代，必然在文化經濟催迫下重返母地。一些援助性的社工機構，將來必由有關當局正式立辦。正規的民意代表，將更得聯邦及州政府的信任，而推展行政護照。民族精神和血緣感重，必吸引更多華裔優秀人才投奔華埠發展。

彈丸之地的唐人街，在內外擴展因素下，必然縱橫向城外伸展，目前已向無邊的疆界擴展。把部份陳舊樓宇拆卸去改建大廈，亦在商議中。住，向來是華埠居民談論的焦點，一些地產商正伺機端端欲動。紅燈區此時似已壽終正寢，留下中國城更大的幅度來作經濟發展。一些出入口商

、文娛文康、地產，和華資銀行，更是密切注意開業機緣。總之今日的華埠正是一片生猛氣色，且朝氣蓬勃！

唐人街一向以來是一顆——寒光四射的火鑽：舉凡華人文化中心、社交場所、經商匯點、民康康樂，都式式皆備。這地給新移民的印象是安全感和家鄉觀，從中才找到歸屬感和親切感。透過該地，外國人才體會和研究到中華人僑居海外的生態、財經、發展，和文化等的特色，克苦耐勞和禮義廉恥，華人的風範。

目前東南亞各地目前的游資正伺機待發，如果本地人士能放膽忠實善導，這些財雄勢厚的資源，肯定對華人現代化有一定程度上的幫助。新陳代謝是繁榮和進步的基本要素，讓我們誠心拭目以待——來日的小香港！

普域頓銀行華人經理 林麒傑



## 京都酒家 Imperial Teahouse 正宗粵菜

波城華埠必珠街七十號

早午茶市 經濟和菜 晚飯宵夜 隨意小酌 用料上乘 取價公道 堂食外賣 一律歡迎

(617) 426-8543

歡迎外地旅行團 預早定座可得九折優待



In Celebration of The August Moon!

Law Office of Harvey Kaplan  
Counselors At Law

Harvey Kaplan  
Maureen O'Sullivan  
Jeremiah Friedman  
Attorneys

恭賀華人社區

Practice concentrated in:

All matters relating to immigration law

- Labor certification
- Relative petitions
- Temporary work visas
- Amnesty
- Deportation Defense
- Citizenship
- Political Asylum

電話：(六一七) 五二三~三〇四九

地址：波士頓士弟街一百一十四號三樓

114 State Street, Suite 300

Boston, MA 02109

Tel: (617) 523-3049

Tel: (617) 523-3049



# 嫦娥奔月的故事

特約記者 文理

農曆八月十五，中秋節的晚上，欣賞著明燭的圓月，不禁令人想起嫦娥奔月的故事。

## ● 后羿原為神差被貶下凡

很久很久以前，在中國的神話世界裏，嫦娥是后羿的妻子，后羿本來都在天上做神差，後來天帝派后羿到人間，管教十個不聽話的太陽神。不料，后羿却用箭射死了九個太陽神，天帝大怒，就取消后羿和嫦娥的神職，把他們降到人間做凡人。

世上的百姓，為感激后羿除去了九個太陽，選他做皇帝。做了皇帝的后羿，每天住在最華麗的宮殿裏，吃著百姓貢奉的山珍海味，穿著叫百姓狩來的虎豹狼皮。天氣熱了，還叫幾十個宮女替他揮扇抹汗，好不得意！簡直比在上帝神差還好。

## ● 身為驕寵皇帝盼長生不老

可是，后羿却不滿足，他覺得，做一個凡人，頂多在世間活一百多年，最後還會像普通人一樣死去，再也不能享受世間榮華舒適。於是他積極的尋找長生不老的方法，甚至懸賞萬兩黃金各方找尋。可是，老百姓那裏會知道什麼長生不老的方法呢？！隨著日子一天的過去，后羿變得越發焦急，深怕在他還沒有找到長生不老的方法以前，就老了、死了。後來，他宣佈說：「如果沒有人說出長生不老的方法，我就要把大家通通殺死，一個也別想活下去！」

## ● 崑崙山上求取王母靈丹

老百姓雖然知道后羿發脾氣了，都很害怕，卻沒有辦法，正在著急的時候，突然來了一個白鬍子老先生，說他知道，在大地西邊的崑崙山，山頂上住的王母神仙，她有長生不老的仙藥。

后羿聽了，立即帶了隨從，駕了馬車，往崑崙山去。崑崙山很遠，趕了好多天的路，后羿求仙丹心切，一路上竟不准他的隨從及車夫休息或睡覺。馬不停蹄的，一路趕到山脚下。眼見崑崙的崑崙山上，籠罩著一片紫色的濃霧，不時還有火光閃爍著，看起來，又危險又神秘。馬匹都駐足不肯上前，后羿只好下車，一步步爬上山去。正當他爬得汗流夾背，心跳氣喘時

，背後傳出一陣陣可怕的唬唬聲，后羿轉身一看，原來是一位相貌奇怪的老太太，她長了一嘴尖的牙齒，背後拖著一條豹尾巴，笑聲像野獸的嘯聲，她就是王母神仙。

后羿還沒有開口，王母就說：「哈哈！我知道你就是射下九個太陽的大英雄后羿；也知道你來是向我求長生不老的仙藥。」說著，王母手一揮，三隻碧綠色的青鳥，合力啣了一個葫蘆飛過來，放在王母手上，王母又說：「這個葫蘆裏只有兩顆長生不老藥，一顆給你，一顆給你的妻子嫦娥，要在八月十五，月圓的時候吃下，就可以長生不老了！記住，可別弄丟了，這是我最後的兩顆了！」

后羿高興極了，緊握著葫蘆向王母神仙辭謝後，飛快的下山，跳上馬車，趕回皇宮。

見到嫦娥，后羿立即把見王母的經過告訴嫦娥，又要嫦娥仔細的珍藏好這仙藥，與嫦娥沖沖的后羿急不能待的盼著八月十五快快來臨。

## ● 嫦娥酒醉后羿分擔民憂

相反的，嫦娥却憂喜交來，喜得是后羿得了長生不老的仙藥，就不會把百姓都殺掉了；憂的是自從后羿做了皇帝以後，只顧享受，好吃懶做，自滿不求上進，不但替老百姓做事謀福，反倒把老百姓當牛馬驅使。現在后羿得到長生不老藥，如果八月十五月圓時，后羿吃下藥，得了長生，那麼老百姓世代要受后羿的驅使，苦就受不完了。想到這，嫦娥更愁了。不論嫦娥多憂急，八月十五日轉眼就到。那天晚餐時，嫦娥穿了一身純白的美麗衣裳，拿著銀酒壺對后羿說：「再遲一會兒，圓月就要昇空，就可以吃仙藥了，現在讓我們先喝酒慶祝吧！」

后羿連喝了三杯嫦娥倒出的烈酒，就酒力不支，醉倒了。

## ● 月圓時分輕浮飄至雲空中

嫦娥眼看后羿醉倒了，想偷偷的把仙藥換掉。但是從來沒有做過欺騙人事的嫦娥，拿著葫蘆把兩粒仙藥倒出來，不禁手抖腳顫，一不小心，跌落了葫蘆，驚醒了后羿。

后羿見嫦娥一手捧藥，葫蘆落地的狼

狽象，不禁大聲怒罵：「好呀！你竟想像我的仙藥，看我不殺了你！」

嫦娥眼看后羿大發脾氣，心裏一急，就把兩粒仙藥一口氣吞下肚去。

這時候，嫦娥從頭到腳，只覺一陣陣清涼香氣通身而過，身體就輕飄飄的冉冉上升，像一陣陣輕煙般的飛起。她飛出了皇宮，向著深黑的天空中，像玉盤般皎潔的圓月飛去。

后羿看見這情形，氣壞了，取出弓箭，對著天上的嫦娥連射幾箭，可是他酒醉眼花，箭也射不準了。得了長生藥的嫦娥，飛到月亮裏去，永遠住在月宮裏了。

而后羿失了長生不老仙藥，只好像普通百姓一樣，漸漸的老去，死了。

在他死去之前，每當月圓時分，思念著溫柔善良的妻子，想著「但願人長久，千里共嬋娟」的詩句，心中不知會有多少悔恨、悲痛哪？！

註：部份故事取材自漢聲兒童叢書。

五年無理含冤監禁得以平反  
六萬人得見真理公義光日

## 美國政府正式道歉賠償 雷根總統簽署法令

美國雷根總統已正式簽署一項法令，賠償在一九四二年至四六年間，被美國政府監禁的日裔每人二萬元。

雷根總統並簽署這項法令，正式的向為數十二萬在二次世界大戰被美國政府違反憲法、侵犯人權、無理監禁的日裔美國人及日裔社區鄭重道歉。

這項法令是基於國會以二五七對一五六票通過的法案而實施的。

目前有為數六萬的被禁日裔美國人將可獲此筆象徵性的金錢賠償；另六萬人因經這四十二年來，已不在世。許多各地日裔美人已公開宣佈將利用這筆金錢捐作為日裔研究之基金及其它社區發展之用。

據悉二次世界大戰之時，美國政府祇監禁日裔美人，並無對德國後裔採取監禁行動。

# 太陽谷公司

# SUN VALLEY PRODUCE CO., INC.

## Specialists Serving Cantonese and Mandarin Restaurants

463-465 C Street  
Boston, Mass. 02210  
Tel: 523-7241, 742-3680

August Moon Greetings from  
**Craig, Stan & Brian**





垃圾罰單爭論續篇

華埠市容議商進入新層面

四次開會方得雙方同意定下議程

市府鄰里服務部重申協調意願

但求社區彼此自制遵循衛生條例

陳毓禮提議成立小組與市府有關部門交涉

胡國新提出十點議程分依輕重著手進行

經過七月十四日、廿一日、廿八日舉行的華埠清潔會議後，一直到八月四日，這馬拉松式的市府與華埠的商議方由商戶抱怨訴苦而轉趨為積極尋求解決途徑的新層面。

所有牽涉到華埠垃圾處理、街道清理、修補路面與街燈、新換水管、美化市容等等的任務，已由來自市府及華埠的雙方代表達成初步議程綱領，並積極於近期內推動。

出席八月四日在中華公所舉行的會議者計有市府鄰里服務部主任吉里士先生、市民服務局副主任麥卡錫先生、華埠議會的胡國新、陳伯權、陳黃瑞金、陳毓禮、

中華公所的司徒彥鏗、梁添光及商戶代表羅君、麥君、黃君，及李君等等。

吉里士主任在會中強調，目前市府和華埠共同持有同樣的目標：保持華埠清潔，兩者亦一齊面臨同樣的挑戰：如何保持華埠清潔。

他並聲明如清潔未果的話，市府與華埠兩者都將得因此而導致在商業與健康上不良的影響。

華埠議會文化商業小組的陳毓禮君同意他的看法，並宣稱，華埠自八二年來即有關心人士展開勸誘行人勿亂丟紙屑。由於華埠位於波市舊有的市區範圍內，加上靠近商業地帶，除了清掃街道，清潔垃圾外，許多公共措施與市容有極深切的關係。「因為策劃（解決此事）是件錯綜複雜之事」，陳君提議道：「市府的交通部、鄰里服務部、衛生條例執行部、公共設施部、公務部、督察部、資源策劃部、水管地下道部等應派代表與華埠社區成立小組，共同商議尋求解決途徑。」

陳君的提議頗得出席人士同意。但吉里士主任強調市府鄰里服務部（ONS）將擔任華埠與市府間的協調人。待鄰里服務部與華埠聯絡好設下議程後，方才與上述各市府部門商量。

八月四日會中，曾有數位商戶代表向出席的二位市府官員提出質詢。麥卡錫先生表示市府同意將於短期內計劃對違反衛生條例亂丟垃圾的行人採取嚴格取締。長期的目標則是民衆衛生教育。

該日總結由市府及華埠社區應著手推展的項目計有十項：

- (一) 用中文，越文解釋說明市府對亂丟垃圾及處置包裝商業垃圾的規定的法律條例，並將其公佈；
- (二) 商議出一則整體規劃性收集商業及住宅垃圾方法；

圖為八月四日，華埠居民、商戶、社區議會與中華公所代表與市府官員就華埠之垃圾處理，濫發罰單，以及其它市府公務會商時所攝。左為正在市府鄰里服務部主任吉里士先生，右為市府服務部副主任麥卡錫先生。



惠登廣告 請電四二六~九四九二

Greetings from the

Chinese

Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

祝君中秋節愉快

星垂平野闊 月湧大江流

MEMBERS:

American Legion,  
Chinatown Post 328  
Chinese American Civic  
Association  
Chinese Economic  
Development Council  
Chinese Evangelical Church  
Chinese Freemason's  
Association  
Chinese Merchants  
Association  
Chinese Women's Club  
of New England  
Hip Sing Association  
Hoy Kew Association  
Kew Sing Music Club  
Kuo Min Tang  
Ni Lun Association

South Cove YMCA  
Eng Family Association  
Fung Luen Association  
Gee Family Association  
Gee How Oak Tin  
Association  
Gee Tuck Sam Tuck  
Association  
Goon Family Association  
Jew Loon Association  
Lam Family Association  
Lee Family Association  
Leung Family Association  
Lung Kong Association  
Moy Family Association  
Soo Yuen Family Association  
Wong Family Association  
Yee Family Association

90 Tyler Street Boston, MA 02111  
Telephone: (617) 542-2574

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類  
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801  
Boston, MA 02111  
(617) 542-6153



中華公所研討成立小組於奧士佛街重建大廈

新建六個栢文及商舖用地

曹小皇建築師展示中華公所大廈藍圖

原位於華埠奧士佛街十四號的四層中華大樓自從八三年一月六日遭煤氣爆炸，化為灰燼後，在這數年間一直進行着重建新樓的籌劃。

五年來的進展較緩，終於在上個月的中華公所月會上，已達至正式公開展示藍圖及準備動工的階段。

經劉則師曹小皇於七月十一日晚在會中解釋說，劃則的工作於三年前已經着手。目前的計劃包括重建原有之四層樓及一半對街面的地下室。除了二、三、四層前後建有二個栢文，共計有六個栢文外，地下室及一樓將用來作為商業用途。

曹君並解釋因地形狹窄，變動彈性有限，設計較難。他建議使用雙牆以增助力，外牆用磚，內用紅毛灰及灰板。他說每層樓將有二千七十方呎面積，整座樓共有一萬八千六百六十方呎用地。

依建築設計來看，每層將有二間二個睡房的栢文，各佔一千平方呎面積。據曹建築師解釋，祇設計四層高度的原因，是因為超過四層的話，將需依照規定花費更多的地方與金錢來預備樓梯的設備。

在曹小皇則則師解說建築設計藍圖後，出席會員並當場就財源、泊車設備，及貸款建築費的問題提出討論。

會中討論大致同意中華公所將會在中華公所大廈建好後，將栢文及商舖出租。並求租金收入與銀行貸款付費、維修費等支出能達至平衡。

至於底金，司徒彥經主席提及數年前紐英倫醫學與塔美士大學贈給華埠的哈洛街五十號樓宇的租金收入（現在每年計有九萬元）是「規定用來起房舍」的。這筆租金現已積有廿萬元，他問：「如果不用這些銀起，即是白收利息，請大家研究想不想起樓？」

另外，在八三年原樓爆炸後，中華公所仍存有由本地與各地僑界籌得之五萬元重建大樓基金。

當晚同座議員多數同意將此事壓後，再加研究討論如何成立重建大樓小組，由該小組進行重建之工作。

目前奧士佛街十四號用來作為收費泊車場之用。

紐英倫中華公所於八五年遷至泰勒街九十號之現址。該樓計有四層高，原為波士頓之昆士公立小學校址。中華公所於八三年以社區代表的身份及一元的代價由波士頓市府重建會處購得該幢舊樓，並經籌募及貸款方式得十四萬元負責所有改建工作。目前中華公所將這座四層樓內超過百分之九十以上的面積租予華美福利會與中華廣教學校使用。

圖為由波士頓曹小皇設計建築師筆下，位於華埠奧士佛街新的中華公所大廈藍圖。——曹小皇設計建築師提供



中華公所大廈  
曹小皇建築師設計  
THE ASSOCIATES, INC.  
100 LEXINGTON AVENUE  
NEW YORK, N.Y. 10017

發、發、發、連連發

——記拉菲耶旅館招待華埠香檳酒會——特約記者 文理

做生意能賺錢，不但要有專業知識、技術以外，還得要有好運氣。事業能發達、興盛，而且發了又發，連連連的發，就得更得絕對的好運氣。廣東人說「發」字與「八」字同音，因此，認為八月八日一八九八年是一個「發」、「發」、「發」的最幸運的日子。可不是，每一百年才有一次。

中華藝苑主任朱蓉女士，一直希望有機會能與大波士頓區的中國人有更多的接觸、聯誼活動。正巧位於波士頓鬧區的拉菲耶旅館也有這種構想，於是在六月中雙方磋商後，選訂了這個最吉利的日子，一九八八年八月八日晚上八點，在拉菲耶旅館 Lafayette Hotel 三樓的酒廊，舉行一個「聯誼香檳酒會」。

當天晚上，旅館提供了烤牛肉與各式精緻點心，以及任君暢飲的香檳酒。朱蓉女士策劃，提供了一個非常隨意、輕鬆又極富中國趣味的節目，間插於八、九、十位佳賓的輕酌淺笑中。節目的演出者，都是中華藝苑表演藝術團的團員們。有李紅女士的揚琴獨奏、孫勇先生的笛子獨奏，以及素有中國鄧麗君之譽的名歌星朱明瑛女士，唱做俱佳的表演了數首動聽、甜美的中國流行歌曲。另外還有五年前中華藝苑文苑演出的一齣，轟動僑社的清裝話劇「清宮怨」，男女主角，飾光緒皇帝的程中林先生，與飾慈禧太后的馮安妮女士，二人全副副裝打扮，程先生身著龍袍，

誠徵教師

職責包括教導中國基督教會早期幼兒班教育幼兒，提供適當的活動來啟發他們在智力、社交及體育上的發展；並幫助父母們了解幼兒在發展上及需要上的進度；每日提供向教室工作者意見；提高專業技能；及其它有關及需要的職責。應徵者需有一年教育幼兒的經驗，並對來自不同經濟、文化背景的人有相當的了解及交往能力。請注意：這份職位是學年制，每年工作十個月。有意應徵者請將履歷寄至本會人事處——七部門。

Action for Boston Community Development, Inc.  
178 Tremont Street  
Boston, Massachusetts 02111 357-6000  
A B C D 是平等機會僱主，並在肯定行動計劃下積

維護華埠清潔美化責無旁貸

Best wishes for August Moon

華人醫務中心

South Cove Community Health Center

885 Washington Street  
Boston, MA 02111  
482-7555

服務一覽

醫療

兒科  
學生保健  
婦產科  
家庭計劃  
內科  
耆老家居護理  
足科  
眼科  
營養輔導  
健康教育

心理保健及社會服務

心理診斷  
心理治療  
緊急應變  
藥物治療  
個人・家庭小組輔導  
婚姻輔導  
幼兒培育班  
特殊教育檢驗  
心理及智力測驗  
弱智成人兒童服務  
社會福利申請  
社區外展  
法律援助

兒童課餘活動中心  
印支青少年服務  
心理及智力測驗  
暑期活動——職業輔導  
保護兒童服務  
個人・小組・家庭輔導  
社區外展  
教育輔導  
青少年就業輔導  
不同文化認識班  
各項轉介服務  
教育研討會

牙科

牙科保健  
修復牙科  
兒童牙科  
牙根治療  
裝補牙科  
初步正牙科  
口腔外科

SERVICES

Medical

Pediatrics  
School Health  
Obstetrics/Gynecology  
Family Planning  
Internal Medicine  
Elderly Living at Home  
Podiatry  
Eye Care  
Nutrition/WIC  
Health Education

Mental Health/Social Services

Psychiatric Evaluation  
Psychotherapy  
Crisis Intervention  
Medication  
Individual/Group/Family Therapy  
Marital Counseling  
Early Intervention/Infant-Toddler Program  
Chapter 766 Special Education Evaluation  
Psychological Testing  
Advocacy for Public Welfare  
Community Outreach  
Legal Service  
Brighton/Allston After School Enrichment Program (BASE)

Metropolitan Indochinese Children and Adolescent (MICAS)

Psychological Testing  
Summer Program — Career Counseling  
Children Protective Services  
Individual/Group/Family Counseling  
Community Outreach/Advocacy  
Education/Advocacy  
Youth Employment Service  
Culture Orientation Classes  
Information Referral (human service)  
Educational Workshop

Dental

Dental Hygiene  
Restorative Dentistry  
Pedodontics  
Endodontics  
Prosthetics  
Preliminary Orthodontics  
Oral Surgery

HOURS

Monday — Friday 8:30 — 6:00 p.m.

Saturday 9:00 — 1:00 p.m.

24-hour emergency coverage is available  
by calling 482-9013

South Cove has been proud to serve you for 14 years and we remain committed to our original goal: High quality health care should be accessible to all regardless of income or ability to speak English.

醫務中心已為社區服務十四年。我們一貫秉承原旨，向不同收入、說不同語言的人仕，提供一視同仁的優良醫療服務。

Serving the Boston Asian and South Cove Communities

開放時間：

星期一至五：上午八時半至下午六時  
星期六：上午九時至下午一時

本中心亦提供廿四小時緊急服務  
電話：四八二—九〇一三



新建佛教廟宇設齋館並立中國教學課程之私立高中

吳銘仁新任行政主任

推展中華文化中心雄勃抱負

成立已有十六年歷史的中華文化中心，自八月十五日起正式由吳銘仁擔任行政主任。

吳銘仁除負責有關行政方面之事務外，並將推展中心計劃，及聯絡策劃的工作。上屆行政主任李健遠君，因赴市府擔任華裔聯絡員一職而卸任。自八七年九月以來，即由吳銘仁君任臨時行政主任一職。

中華文化中心目前除了中式烹調，太極拳，功夫，氣功，及中醫的課程講座外，吳君並表示：「我們將向不同方向發展計劃。其中包括與麻州總醫院合作的中國醫藥研究計劃，及與中華人民共和國的文化交流計劃。我們的目標是建立傳統中國文化與西方文化間的橋樑。」

另外，吳君並表示中華文化中心有意在華埠附近建築佛教廟宇。「這將是在東北區第一間中國佛教廟宇。」吳君表示。與這廟宇有關者為包括氣功及傳統中

上承第一版

波士頓校務總監推薦  
馮文傷出任E學區總監

目前E學區中有十二間高中（為全市之冠），三間初中，及十一間小學。其中學校包括多家有特需教育及不同語言的雙語教育的學校。

當問及他對E學區日後發展抱負如何時，馮君表示將盡力將行政系統的效率提高，增加校內資源，使其名符其實的推廣其「主題」學科項目，鼓勵教育人員發揮能力，實施新的分派學生計劃，制定E學區的行政工作手冊等等。

過去十年中，馮君在布萊頓的達美初中出任校長。七八年時，達美初中學生品行名譽之不良，全市皆知。每年退學學次達三百次之高。而在三年前，達美初中已改良到被聯邦教育部選為全國最佳初中之一的地步。那時，許多高中及初中的教師都申請轉至達美任教。

馮君在波士頓公校十八年期間的貢獻凡多。較突出的計有發起學校管理計劃，為達美初中取得一百五十座電腦及電腦印

醫的少林功夫會的三個月教練課程，另外尚有計劃開辦素食餐館。



中華文化中心另一雄心勃勃的抱負是於明年秋季時，在華埠開辦一間私高中，專注在中國方面的教學課程，預計收五十位學生。  
吳銘仁君於七七年來自台灣，最近於哈佛大學獲得化學學士後，將於九月間進入哈佛醫學院攻讀，並兼任中華文化中心之行政主任。

——余黃小娜——

機，合著波士頓幼稚園至十二年級的電腦課程等等。

他並得有波士頓第一屆沙特克公務服務獎。馮君並曾出任全市教育聯盟董事、波士頓公立圖書館考試委員會會員、哈佛大學校長中心董事、華埠青年協會董事、麻州華人教育協會主席等等。

波市費林市長的教育顧問高依妮女士讚賞馮君連任的推薦，認為馮君「明白改變是由人造成，不是由書造成的。」代表布萊頓區的民先包曼女士（校務委員）表示：「在E學區中，E學區是最難管理的，但他（馮君）是個作事嚴謹的專業人士，這對E學區有很大的益處。」

現年四十四歲的馮文傷於六二年由香港來美，就讀於艾奧華州立大學化學系，後於麻省理工學院獲得有機化學碩士學位，並完成博士學位的所得課程及書面考試。

馮君的嗜好除了玩電腦之外，尚有閱讀、攝影，及寫作。他的文章及攝影在七十年代曾屢次刊載在明報月刊上。

——余黃小娜——

華經會社區活動中心

明年即可使用

華人經濟發展協會籌劃多年的社區活動中心將於下個月開始初期的裝修工程，預計於明年初完工。

活動中心面積有六千三百平方尺左右

自七月底開始，水務局工程單位即應重建會之要求在華埠商業區大施工，不但挖地、掘道、用鐵板蓋住坑洞之外，尚在街道石邊設下路面的大型水管。  
根據市府華裔聯絡員李健遠君表示，此項由必珠街至華盛頓街更換陳舊水管的工程，預定將於今年十月定石完工。  
下圖為華埠商業區街道路面上所擺設，暫時性的水管一景。（余黃小娜攝）

請各位讀者投稿時，附上真實姓名、電話或地址，以便聯絡。無論刊出時使用筆名或真名，本刊敬每位作者的意願。如用筆名的話，本刊會應求保持秘密。

刊登廣告請電 426-9492

South End Daycare center seeking qualified teachers for Preschool/Kindergarten Program. Responsible for planning and execution of all classroom activities, curriculum development, parent conferences. Excellent starting salary & benefits, including health, dental, 4 weeks vacation. Interested candidates WRITE: Ellis Memorial Center P.O. Box 327 Boston, MA 02117 Equal Opportunity Employer

第八條及第七〇七章  
房屋証書及合格憑單  
持有人注意

勞倫斯新建之平價住宅現有空位

本宅邀請凡是持有房屋證書及合格憑單者，即時開始申請今年秋季將空出的一及二個睡房的柏文。名額有限，並需符合規定方可入選。  
請電話索取或詢問詳情  
(五〇八)七九四~〇九四四，週一至週五九時至五時。

平等房屋機會

麻州房屋財務廳資助

根據建築師的規劃設計顯示，活動中心將有圖書館，閱讀室，綜合休閒室，會議室，視聽室，辦公室，以及地位適中的展覽室。  
根據華經會貝柯藍表示，該社區活動

中心將供給本地華人正當休閒娛樂的活動場所——無論是閱讀書籍，報章，雜誌，欣賞影樂，甚至於大小型集會等等，凡是社區人士仕都可約時使用。社區活動中心位於必珠街卅一號大樓七樓。  
該幢大樓頂樓數層住宅單位之重建工

華經大樓公寓 Apartments  
For Rent  
at 31 Beach Street

The Top Four Floors  
(8-11) In The Tallest  
Building in Chinatown

華經大樓公寓招租

Studios from	\$575 — \$600
1 Bedrooms from	\$675 — \$725
2 Bedrooms at	\$900
3 Bedrooms at	\$1,125

Inquire Today!

Chinese Economic Development Council, Inc

Available September 1st

(617) 482-1011

Amenities  
include:

- dishwasher
- garbage disposal
- laundry facilities
- cable hook-ups
- central air conditioning
- roofdeck
- hardwood floors or carpeting
- city views

Within two blocks  
of the building are:

- Red/Orange/Green Lines of the subway system
- Lafayette Place
- Boston Common
- Filene's & Jordan Marsh/Downtown Crossing
- Boston Theatre District
- Tufts-New England Medical Center
- South Station
- Restaurants, retail centers & banks
- Abundant off-street parking

31 Beach Street Apartments offers brand new apartments with excellent amenities located within walking distance of downtown Boston.

CALL 482-1011

Managed by CEDC Realty Corp.





# 月餅上的一點紅

特約記者  
文理

中秋佳節應時的美饈，因著大江南北，氣候出產的不同，而各有區別。但不論在那兒，絕對少不了的是月餅。

雖然華埠的糕餅店裏平時都供應著各種各樣的月餅，但是在中秋節的供桌上，擺著的那個點了一點紅的月餅，特別勾引起鄉愁。

您想知道月餅上那一點紅的來由嗎？月餅上的這一點紅，有一段動人的傳說。

## 六百年前史傳序幕

今天的中華民族，包融了漢、滿、蒙、回、藏、等五族，成立共和。話說在六百多年以前，北方的遊牧民族蒙古人，佔領了中國，建立元朝，成為中國土地上的統治者。可惜當時的統治者，搶佔、殺戮、不守法紀，壓迫百姓。中國的百姓，心中怨恨極了，背後叫蒙古人「韃子」。

受不了欺辱的百姓，在蒙辱受壓無法再能容忍之下，終於起來反抗了。其中有一個講義氣的青年英雄朱元璋，率領了一批義勇軍，為推翻元朝暴政而戰，他作戰時足智多謀，又英勇善戰，攻下不少城池，聲勢愈來愈壯。

攻到一座地勢險要的大城，城後有高山，城前有大河，地理上的天然屏障，攻克不易。再加上城裏的韃子，平均散佈在城裏各個角落，每二十家人中，就住有一個韃子兵士，隨時監督著百姓。韃子作威作福，百姓忍氣吞聲，但受了這麼多元兵的控制，也沒有辦法。

朱元璋想，要攻下這座大城，非得與城內的百姓裏應外合，才能成功。至於該怎樣聯絡城裏的百姓，就頗費思量了。

朱元璋的軍師劉伯溫，考慮了半天，抬頭看看天上將圓的明月，忽然心生一計，說：「這兩天就是中秋節，又該吃月餅了，何不利用這千載良機，與城裏的百姓聯絡攻城大計。」

## 義勇軍扮裝小販進城賣應節月餅

於是第二天，劉伯溫親自監督軍中的伙頭兵，烘了很多香噴噴的月餅，又差了兩個能幹的士兵，扮裝成小販，抬貨進城。

販賣應節的月餅。

對買月餅的百姓，他們會拿一個帶紅點的月餅，殷勤的說：「這個是特別奉送，給兒可不一樣，要自己留著吃，如果好吃，就照著去做。」

但是元兵來買，或者元兵白吃月餅不給錢，這兩個小販也不動怒，只是決不送帶紅點的月餅。

## 帶點紅月餅夾有字條傳遞訊息

紅點的月餅，到底有什麼不同？打開一看，月餅並沒有什麼特別，只是裏面夾了一張紙條，上面寫著：「中秋夜，殺韃子，迎義軍！」

這一看，百姓精神大振，熱血沸騰，消息暗暗的在百姓間，一波波的傳開。全城百姓都默默的收集刀棍，為殺韃子，迎義軍作準備。

元軍却只當百姓為準備過中秋節而忙碌，而顯得比平常精神興奮，故沒作防範。

## 月光下內外夾攻元軍失勢

八月十五終於到了，百姓們吃過晚飯，銀色的月光，灑在大地上。突然，城外樹林燒起，火光雄雄，百姓知道，這是義軍攻城的信號，就合力殺了住在城裏的韃子。

子，再舉著斧頭、菜刀、木棍，衝向城樓上的守兵。

元軍將領，一見城裏大亂，就連忙調抽城樓上的守兵到城裏鎮壓。這時候，朱元璋立即率領義勇軍，迅雷不及掩耳的殺進城來！

## 以智取勝中秋起義成功

城裏城外，火光震殺聲震天，元兵嚇得抱頭鼠竄，義勇軍愈打愈勇敢，終於在老百姓的合作下，把元軍打得大敗而逃。趕走不講理的韃子，老百姓又可以平平安安的過日子。

為了紀念這一次中秋起義的勝利，每到中秋，大家都不忘記在賞月的時候，吃一個帶了紅點的月餅，說這段以智取勝的英勇故事。

## 鳴謝啟事

本刊因華埠慶祝中秋而增加篇幅，發行特刊。承蒙打字小姐余君勤竭力的協助，不勝感激，謹此公開致謝。

## 更正啟事

本刊上期第七版，「首屆華文教師研習會圓滿舉行」一文中，述及來自台灣新竹科學園區實驗小學雙語部主任林詠西小姐。實為林冰西小姐之誤。謹此公開申明更正與道歉。

# 青年會聽取二發展小組解述

## 決定不採取支持立場

如果一切如期順利進展的話，位於泰勒街五十四號，已有七十五年歷史的華埠青年會（據稱是波士頓最古老的青年會之一），可望於一九九二年搬入新址。

在今年四月市府重建會發出的 R3/R3A 地段與重建投標要求書中，包括供給青年會會址一項。

八月八日晚，華埠青年會十餘位董事分別與競爭投標的二家發展小組代表首次正式會面，並提出質詢。

質詢的重點包括青年會因新會址可能增加的負擔、應付之建築與裝修費用、維修費用、建築設計、全面財務計劃，及可得的其他利益等等。

有關華埠青年會的安置問題，青年會董事先後分別向華人經濟發展協會與亞裔社區發展協會發展小組的代表表示：雖然有意協助解決此事，但始終需要由華埠社區議會與重建會來處理。

根據青年會主席陳灼堃君本報表示，在聽取二方的解述後，青年會董事決議對支持某一發展小組將不表立場。

陳君亦是本屆社區議會三位主席之一。另外青年會董事阮浩堃與青年會主任陳魯誠二位均為本屆社區議會之議員。

目前華埠青年會的球場是於八十年製膠製成的暫時用場。其有限使用期限為七年。今年青年會由重建會處得到延期使用一年之准許。

# 波城

# 詩壇

## 國花頌 朱紹昌

(一) 梅花  
敢向嚴寒冒雪開。花中唯一一枝梅。  
千巖萬壑幽香遠。照引黃鸝萬里回。

(二) 櫻花  
開也匆匆落也匆。萬花如雪類驚鴻。  
高情千古憐芳客。莫漫傷心弔綠叢。

(三) 玫瑰  
橫風斜雨一春殘。為接初陽傍玉欄。  
忽見樓前花弄色。漸知溫暖滿人間。

## 詠懷

天賦我才值亂離。抗吟海外豈勝悲。  
人憑門閭佔高第。國乏賢能解報時。  
筆底風雷驚妖怪。胸中雲夢弔華夷。  
扶搖欲博九千里。摘斗摩星擲月歸。

## 春夢

小橋流水柳絲輕。北美芳菲動客心。  
幾點雨聲催遠夢。教人徹夜憶江南。

為儒  
孔門當日學為儒。書劍飄零願已枯。  
萬里關山凝望處。登高猶抱魯書書。

## 落花

不盡曼珠去國情。園林紅紫草菁菁。  
落花不用傷懷抱。明日人間境更清。

## 我心

饑腸已分詩難續。湖海高吟舊未消。  
唯恐神州空壯麗。我心常似浙江潮。

## 藍月

五月郊原沐曉風。美東春樹綠朦朧。  
中天大月藍如玉。曾照離人淚眼紅。

## 雜詩

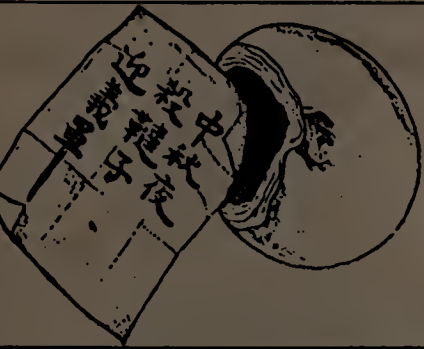
驅車州際路。晨風一何清。  
白雲掩河漢。素月一何明。  
人倫有定懷。宇宙深且闊。  
千秋如過翼。大地若浮萍。  
人生彈指耳。富貴何足矜。  
高人崇令德。君子樂嘉名。  
停車望寥廓。不盡太空情。

## 人生幾見月當頭

(一) 丁錫齊  
人生幾見月當頭。為食謀衣少自由。  
到住手時須住手。是回頭處便回頭。

(二)  
逐利爭財總未休。人生幾見月當頭。  
誰人創得陰間業。萬貫纏腰地府遊？

(三)  
兒孫自有兒孫福。不為兒孫作馬牛。  
竹馬騎來雙鬢雪。人生幾見月當頭！



圖由漢聲兒童叢書轉載。

## Solicitation of Interest

# PROPERTY MANAGEMENT SERVICES

## Central Artery/ Third Harbor Tunnel Project—Boston

### Massachusetts Department of Public Works

The Massachusetts Department of Public Works (MDPW) through its Management Consultant, the joint venture of Bechtel/Parsons Brinckerhoff (B/PB), is seeking professional Property Management Services for the Central Artery (I-93)/Third Harbor Tunnel (I-90) Project in Boston, Massachusetts. These services are to be provided under separate agreements with the Management Consultant for several upcoming projects involving properties soon to be acquired by the MDPW in the Boston Metropolitan area including a large multi-floor, multi-use office building in Boston.

The Property Management Services contractor will:

- Provide all services, utilities/maintenance cost review, security, supplies, equipment, labor, planning, coordination, insurance, etc., required to keep the subject property and all business therein operating satisfactorily at all times as the property is being vacated;
- Keep the property in satisfactory repair and safe for all occupants at all times;
- Coordinate with and assist as necessary, the Relocation Assistance Services contractor arranging tenant moves from the property;
- Collect all rent and other income and administer transference of same to the MDPW, or deposit monies into an account specifically established for that purpose;
- Render a statement of all income and expenses to the Management Consultant and the MDPW each month.

Any qualified firm or joint venture interested in providing such services to the Management Consultant should submit a letter of interest with full qualifications as described below. The subject letter and qualification package should not exceed fifteen pages, excluding resumes and any financial and other pre-printed company information requested herein. Interested firms must have a minimum of five years' experience on similar state or federally funded projects with primary experience in commercial property management. Qualified Disadvantaged Business Enterprises (DBE's) are encouraged to submit their letters of interest.

Firms or joint ventures who wish to participate are required to have the following experience and qualifications, and must furnish detailed satisfactory evidence of same in their responses. Selection of those firms or joint ventures to receive a Request for Proposal will be based on the following criteria which are listed in order of their importance in the selection process:

- Demonstrated knowledge of the provisions outlined in Commonwealth of Massachusetts Department of Public Works Right-of-Way Manual, Chapter 15, Property Management Section, and 23 Code of Federal Regulations (23CFR), Chapter 1, Part 713, Right-of-Way—The Property Management Function, Subpart A, Sections 101-113;
- Experience in providing property management services to a building while coordinating relocation of tenants with a Relocation Assistance Services contractor on state or federally funded projects. The following information must be furnished to demonstrate the required experience:
  - Name of client, address, phone number, and name of contact person
  - Nature and location of building(s) managed
  - Size of the above managed building(s) and number of tenants
  - Evidence of a successful management program and completion of the governing contract in a timely and satisfactory manner;
- Proposed program to meet MDPW and all federal, state, and local affirmative action, equal employment opportunity, and disadvantaged business enterprise guidelines and regulations. The Project goal for use of DBE firms is 11% overall and all firms or joint ventures working on the Project will be expected to achieve or exceed this goal. Firms or joint ventures responding to this solicitation as DBE's should provide evidence of their qualification as designated Disadvantaged Business Enterprises under both Federal and State (SOMWBA) regulations;
- Demonstrated financial stability and ability to obtain adequate insurance coverage. Responses must include complete banking references and submission of typical Company year-end audited reports covering the last 3 fiscal periods;
- Organization proposed to handle the work (i.e., sole proprietor, partnership, corporation, joint venture, etc.). If other than one entity is involved (joint venture or other types of partnerships), provide details on all participating firms. Do likewise for major subcontractors proposed.

In addition, the following general information must be provided:

- Details on all partnerships and joint venture participations during the last five years;
- Size of company in terms of yearly dollar volume and number of employees, resumes of each employee proposed for the services, specifying those holding professional designations such as CPM, RPA, etc.

Letters of interest and qualification package (one original and ten copies) must be received by the Management Consultant on or prior to close of business on Thursday, August 18, 1988, and shall be addressed to:

Mr. S.V. Whitehead  
Contracts Supervisor  
Bechtel/Parsons Brinckerhoff  
One South Station (5th Floor)  
Boston, MA 02110



# 推廣國際人才交流互惠 廣東代表來美考察徵才 拜會副州長舉行座談會

中國的國際人才交流協會 (International Personnel Interchange Program) 廣東分會會長，廣東省副省長匡吉於八月四日率團一行十四日抵達波城訪問三天，並作政府拜會，考察，及推廣會務。

根據負責接待的華協波士頓分會會長王煜慶先生表示，該會員雖然是廣東省之專業人士或政府官員，但是個民間團體。協會訪問的目標一是鼓勵美籍專業華人返國作短期或長期之人才交流；特別注重之專業區域包括工程，電腦，醫藥等等。目的之二是趁此次美加巡迴之旅，參觀各地工廠公司，作實習觀察。

此行該協會停留的城市計有洛杉磯，華府，波士頓，紐約，西雅圖及加拿大的城市。

據王君表示，該團於八月五日星期五早上曾以半官方或團體身份拜會麻州副州長梅菲女士，晚上由華協在華埠會賓樓設宴招待。星期六下午一時半並假麻省理工學院六六三六〇室以人才交流與回國服務為主題舉行座談會。

據稱，該團團員八人於七日由廣東啓程。在西雅圖，芝加哥處另有六位團員加入，繼續巡迴考察徵才之旅。廣東分會係由一九八七年八月在廣州成立，而全國性的國際人才交流協會則於八五年成立。

王君說關於與國內人才交流一事是屬雙方性的。此次協會來波城考察徵才，也委託華協波士頓分會協助聯絡專業華僑返國工作，研究或投資等事。目前來說華協的角色是橋樑性的轉介，其餘細節則由雙方磋商。一般來說回國服務人才的食物費用可由對方安排，款則則待商議後方決定。

本地有意者請與王煜慶君聯絡：  
Mr. Michael Wong  
1186 Worcester Rd. Apt. #1031  
Framingham, MA 02170  
電話：1-(508)872-0008

## 出版預告

下期舢舨，於九月七日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於八月卅日(星期二)截止，備妥之廣告於九月二日(星期五)截止收件。

## 美化華埠 安享福壽

### 你想成為美國公民嗎？

#### Citizenship Classes

Do you want to become a U.S. Citizen?  
C.A.C.A. is having a Citizenship Class!

Time: 8:30 am to 10 am, Monday to Friday mornings.  
Starts: August 29, 1988  
Ends: October 21, 1988  
How Long: 8 weeks  
Cost: \$150 per month

一為期八個星期一  
一於八月廿九日開班一 一十月廿一日結束一  
上課時間：  
每週星期一至星期五，上午八點半至十點。  
費用：月費一百五十元。  
報名地點：華埠泰街九十號，華美福利會。

Come in to C.A.C.A. to register today!  
90 Tyler Street, Boston, MA 02111  
Tel: 426-9492 Ask for Annie Chin

## 愛心佈道越洋分享生命經驗 追求信望同仰宇宙光

「宇宙光愛心佈道團」孫越一行七人，於八月廿一日下午抵達波士頓，做為期三天三場佈道表演活動。

在麻省之行程如下：廿二日務本 (WOBBURN) 波士頓郊區華人聖經教會，廿三日羅爾 (UNIV. OF LOWELL) 大學，以及廿四日弗明罕 (FRAMINGHAM) 華人福音堂。

此次他們訪美佈道，時間七月七日至八月廿三日，從第一站舊金山起，其次達拉斯、波士頓、紐約、華盛頓、辛辛那提、芝加哥、洛杉磯，最後一站是夏威夷，足跡遍及東西兩岸及全美各大城市。

此次訪美活動由台灣基督教「宇宙光傳播中心」支持主辦，團員全數來自該傳播中心。「宇宙光傳播中心」乃一非營利基督教組織，其宗旨為「熱愛生命，追求成功」。除此之外其他事工，包括心理輔導、視聽製作、社會參與及學術研究等項目。

原由傳播中心總幹事林治平教授率隊，因為母親病重，已先行折返台灣，團員最引人注意的，是以反派角色見長，廿屆金馬影帝孫越。



圖為台灣宇宙光愛心佈道團團員之一，亦為金馬獎影帝之孫越先生七月底來波城佈道訪問時所攝。

廿四日於華人福音堂表演記述如下：

團員三男二女出場，自我介紹，並合唱「愛使我們相聚在一起」。主持人李賢華，以活潑輕鬆的口吻，邀請觀眾合唱，彼此握手介紹，頓時全場氣氛熱烈不少。她接著介紹宇宙光傳播中心的事工及未來發展方向。接下來，潘麗利、陳艾美的民謠二重唱，從台灣民謠、山地民謠到各國民謠；有的婉轉輕柔、有的高亢活潑，贏得了不少掌聲。短劇「孔融讓梨」，將中國文化融於諧趣逗笑中。二重唱再次登場

，演唱詩歌「奇異恩典」、「耶穌復活」及「新希望」，感情收放自如，十分感人。

其次是當晚的高潮，先是一連串動感的音樂，帶出幻燈片介紹影星孫越成長的經歷——生於戰亂，十五歲離家參軍，隨軍轉戰各地。來台後，加入軍中劇團，後由舞台走入電影圈。接受基督教信仰後，生命改變，積極參與社會服務。燈光再一閃，孫越親自登場，身著橙色短衫卡其褲，頭綁紅帶，五尺四寸高，黝黑皮膚配上個

厚大的鼻。一出場，臉上掛著微笑，又翻又跳地唱完他一首成名歌，觀眾擊掌合拍，開心地大笑。歌聲一完，拿起麥克風，以醇厚又飽經世故的聲音，娓娓道出信仰的經過。從小因為歷經戰事，早已對人世滄桑多有體認。加入電影界後，大接片約，漸漸失去以往的理想和人生的目標。嘗試圖找尋快樂，只落得更多的自疚與空虛，也越來越不喜歡自己。後來因為參加一次義演，得到一本書，翻閱之後，使他對生命有新的看法。他找到生命的意義，也

體認神的愛，不久便受洗皈依基督。他積極投入社會工作，曾發起「捐血運動」，並擔任「宇宙光傳播中心」終身義工，因而有此次訪美佈道之行。最後他以一首歌結束，作為信仰的見證：「我會迷失過自己，也會陷入紅塵迷陣，當我和你相遇，我才知道人生還有另一道門。天天獲得你的恩惠，生活真充滿喜悅盼望。能見到你的容顏，指引我永生的門，告訴別人你是唯一的門。」

(務本教會會友 馬軼群)

### 現代豪華公寓 專為輪椅進出方便設計

## 勒星頓克塔汀林園招租

# KATAHDIN

## Woods

### OF LEXINGTON

### 勒星頓克塔汀林園

提供備有下列設施之頭等現代公寓

- 寬敞門口及轉角處，以便輪椅進出，移動。
- 特別裝設大型的浴室，及備有電話的花灑。
- 新穎裝修的廚房，用具包括歐式木櫃，自動清理壁式烤爐，及無霜雪櫃。
- 柏文內全鋪地毯。

持有第八條／第七〇七章房屋證書及合格憑單者可登記申請。請撥電：八六二～一九九八詢問詳情。

## 第八條，第七〇七章 房屋證書及合格憑單 持有人注意

### 勒星頓新建之平價住宅現有空位

凡是持有證書及合格憑單，想申請一臥房與二臥房花園柏文及三臥房住宅者，請現在開始作春季及夏季的登記報名。名額有限。

請電話詢問及索取申請表格  
八六二～一九九八

Equal Housing Opportunity  
平等房屋機會

## 第八條及第七〇七章 房屋證書及合格憑單 持有人注意

### 栢靈頓新建之平價住宅現有空位

凡是持有第八條及第七〇七章房屋證書及合格憑單，想申請一臥房與二臥房花園柏文者，請即時開始作夏季及秋季的登記報名。名額有限，並需符合規定方可入選。

請電話詢問詳情及索取申請表格 二二九～四八八九  
平等房屋機會

麻州 M H F A 提供



# 發起締結台北波士頓姊妹市有勞 阮浩鑒獲贈海外優秀青年獎



波士頓華埠活潑份子阮浩鑒牙醫於七月廿八日晚獲得頒贈中華民國一九八七年海外優秀青年獎章。

在接受波士頓北美協調處林水吉處長頒贈獎章後，阮浩鑒君在致答辭中稱：「這不僅是我個人的光榮，這是上一代，這一代，甚至於下一代波士頓華裔社區的光榮。」他並就去年夏季在台北發起並推進波士頓與台北締結姊妹城一事能出力表示是他應盡之義務。

贈獎儀式前，並由陳家驊君簡單介紹阮浩鑒君。阮君由波士頓近郊的布蘭森大學畢業，隨後由塔夫士醫學院獲牙醫博士。現在布克蘭執牙醫業。阮氏自幼自活躍於多間社區團體。他曾經擔任過華人青年會的主席，劍虹體育會的主席，華人醫務中心的主席等等。他現任波士頓健康與醫院議會之議員。

附圖為波士頓北美協調處林水吉處長在贈章後，向八七年十大海外優秀青年之一的阮浩鑒君握手致賀。

## 國慶日玩放煙火幾乎釀成火災 救出卅人 損失約萬元 二警察及時察覺未造嚴重損傷失 奧士佛巷幸免祝融

七月四日美國國慶日時，在華埠鬧區幾乎發生火災，幸好有二位市府警員及時行動，而未釀成任何嚴重之損傷。

話說服務於市府偵察局的葛倫翰警探(Sergeant Detective Francis Graham)與奧士佛巷(Detective Wyse)在靠近必珠街附近經過路察望到奧士佛街內的奧士佛巷(Oxford Place)處有黑煙脫腰昇起，在覺不妥下趕至煙出之處，即與

士佛巷八號一十號的樓宇。

根據葛倫翰警探在現場對舢舨講述：「那時已有十人左右跑出樓，站在(奧士佛)花園中仰望指說：濃煙不但增厚，並有約十呎高的灰焰出現。」

葛倫翰立即用他警車中的廣播機通知消防局，並開始隨樓逐戶叫門按鈴的通知樓內居民。並指揮車輛由奧士佛街疏散，以留狹窄又是單行的街道給消防車之用。



圖為七月四日協助卅名華人逃離火區救火有功獲得嘉獎的波士頓警探葛倫翰指著奧士佛巷屋頂火煙之處時攝。

(余黃小娜攝)

### Executive Director

The Chinese Culture Foundation of San Francisco is seeking an Executive Director with an earned graduate degree and 3-5 years of professionally responsible experience in administering a non-profit organization. Leadership ability and management skills are of primary importance, as is successful fund-raising experience. Knowledge of and sensitivity to Chinese culture is required, and facility in the Chinese language preferred. Must be able to work with the Board of Directors, the Artistic Director/Curator, and effectively represent the Foundation to a broad range of communities. Send resume by September 2, 1988 to Roderick Macleod, Search Committee, Chinese Culture Foundation, 750 Kearny Street, San Francisco, CA 94108.

具有九十一間柏文之佳利公寓，現在開始徵召投標，凡是漆匠、電工與維修材料供給者均可參加競投。請電：三六五~四九九七。

### 紐門預科學校

#### 特別提供

#### 英語為第二語言班

- 分小組上課，專注教學。
- 每日由教師指導下使用語言實驗室。

#### 大學預科班

- 完成中學課程
- 配合個別需要
- 環境優·紀律好
- 輔導協助選擇大學

### Newman Preparatory School

offers

#### English as a Second Language

- small classes
- daily language laboratory under teacher supervision.

and

#### College Preparatory Study

- complete high school curriculum
- personalized program
- disciplined atmosphere
- guidance department to help in college choice

Newman Preparatory School  
(Co-educational 男女合校)  
245 Marlborough St.  
(between Fairfield & Exeter Sts.)  
Boston, MA 02116

267-7070

267-4530



ADVANCED  
ELECTRONICS  
INC.

### 先鋒電子公司 華埠第一家電子生產公司

#### 誠聘

電子工業發展迅速。為應業務擴展需求，本公司現增下列職位：

- 機械維修技術員：需有機械常識，懂英語具經驗者優先考慮。
- 貨物收發員：中學程度，懂英語。需體力勞動及負責一切貨運文件。
- 裝配員：經驗不拘，視力良好及手法靈活即可。
- 雙語教師：半職，需有ESL教學經驗。

上述職位除有適當的專業及技術訓練，並有極佳晉升機會。待遇從優，福利包括：

- 津貼健康保險
- 免費人壽保險
- 有薪假期

凡好學及有志者，歡迎查詢就業機會。請親臨或寄履歷至必珠街一二號本公司地下人事部門洽。

112 Beach Street  
Boston, MA 02111

TEL: (617) 482-5266

波士頓消防局副局長考勞第(Denry Chief John Clougherty)馬士帶第三、第七、第十及第十四號四輛消防車及一輛備有雲梯的消防車到來。我們一直在場維持秩序，並避免觀看的人群超過火綫，影響消防員救火的工作。」葛倫翰向本刊表示該日事件發生前後花費約一小時半的時間才由消防隊撲滅煙火。

當日過程中，他說最感未能盡力的是無法用英文與樓宇內的居民溝通。「事情發生的太快，無法亦沒時間叫華裔警員來現場協助。」他遺憾的表示。

因葛倫翰警探與奧士佛巷的英勇行為，市府偵察服務局主席特別嘉獎二位警探，並每人放假一天以作獎勵。

據當日火災現場的證人表示，火災起因是於青少年玩放煙火而引起的。警局報告中並顯示奧士佛巷十號損失約值一萬元，九號亦蒙大約五百元的損失。根據葛倫翰警探說，當日由二位警探救出樓宇的人數約有廿餘，卅人左右，全部為華人。



### 波士頓有線電視公司徵華裔聯絡員 華埠裝設線纜遭困難

根據華人社區有線電視委員會決議，波士頓有線電視公司在華埠裝設電視線一事，因為語言不通的緣故目前面臨與屋主溝通的困難，而使得工程進展受阻。

在上週經過有關方面人士與中華公所開會商討後，決定繼續加強公開徵求短期華語聯絡員一職，以協助翻譯，與華裔屋主溝通。該聯絡員每日工作二小時，職責包括與屋主聯絡，及協助簽署與有線電視公司的合約。每小時工資十元。有意者請向中華公所五二二一五七四，或洪標英女士四八二一〇一一聯絡。

### 波士頓公園太極拳晨練 中華文化中心與市府三單位合辦

今年夏季暑氣逼人，不少住在市區人士都趁著清晨，傍晚時分至青草綠地或湖畔散步或作小憩。或是趁晨昏清涼之際稍作健身運動，以謀強身健體之效。

中華文化中心與波士頓市政府三個單位（公園娛樂部、鄰里服務部及商業文化發展部）在八月份中合辦一項民衆太極拳晨練。由高齡七十六才來自上海的鮑太太教導簡易式太極拳。

據市府華裔聯絡員李健遠表示鮑太太的身世坎坷不凡，經歷豐富。並告知鮑女士先於一九四〇年來美深造，專攻化學。四五年於麻州藥劑學院畢業，後即在卡拉羅多州美國陸軍的語言學校教授中文。後於四六年由美國陸軍送至上海擔任醫藥技術專員。

四九年美國陸軍離開上海時却將她留在上海。鮑女士在文革期間受到迫害，經過了一段艱難的歲月。去年她回美參加大學校友會的聚會。

此一免費之晨練於八月中每日早上八點開始，八點四十五分結束。地點是在波士頓公園，在比肯街與索爾士街轉角處。歡迎公眾參加。有關詳情，請電中華文化中心四二六二六六三詢問。

### 舢舨同仁敬祝各位 中秋佳節愉快

舢舨雙週主編兼中文編輯黃小娜、英文編輯與譯、廣告譯雲燕、麥愛德、舢舨委員會李健常、林楊學明、伍梅如珍、伍麗輝，同賀。

### 波士頓有線電視台廿七日播放 並於九月三日重播

### 江文也紀念音樂會實況錄影

波士頓有線電視台將於八月廿七日星期六下午四時至六時，在A3號有線電視頻道播放江文也紀念音樂會的錄影實況，歡迎屆時收看。

江文也紀念音樂會是由波士頓中華文化協會主辦，於六月四日在哈佛大學舉行。演出節目除有波士頓室內音樂協會午同一時間重播。

### 文協國樂團推出中國音樂會 合奏中國各種樂器

大波士頓區中華文化協會國樂團，將於九月廿五日，晚間七點三十分，在哈佛大學 Peine Hall 舉辦「宮、商、角、徵、羽」中國音樂會。

這次音樂會，主要是表演各種中國樂器。除了有揚琴、古箏、三弦、琵琶、二胡的獨奏外，還有各種形式的合奏。例如古箏、揚琴、琵琶、中阮、高胡的五重奏，是由上海作曲家浦瑞璋、施武杰對中國音樂演出形式的一種創作。

其中排笛的表演，在波士頓尚屬首次。排笛是著名笛子家趙松庭先生所創，以三支不同調的長短笛，繫起來吹奏，集合了北方梆笛與南方曲笛的特色。此外，還有國樂團伴奏的女聲民謠獨唱。

此次音樂會於一年多前即已開始籌備，去年更由於前上海音樂學院教師，揚琴、古箏高手袁黎女士的加入國樂團，在她的指導下，國樂團團員的技巧，有極大的進步。更難得的是，這次演出，特別邀請到前北京中央民族樂團琵琶演奏家徐正音女士；及前台北市立國樂團三弦、二胡演奏家黎華趙先生參加演出。相信以各位名家的表演，加上豐富又多變化的節目，必能使愛好國樂的朋友滿意。購票請洽譚嘉陵 二五九八八一九六，竺嘉林 二七五二九八五，林衍秀 八六一六六九四，潘台春 六二五八八三三。——文理——

紐英崙台灣國立師範大學校友會，六月五日正式成立，選出今年度幹事名單如下：會長 陳玉律女士、副會長 林衍秀女士、財務 劉綿女士、文書 張鳳女士、公共關係 湯耀武先生。

各位幹事於同學會成立之後，即積極的籌備校友交誼活動，於七月十二日開幹事大會時，議決事項如下：

(一) 已擬妥的校友會會規，將刊登在校友通訊上，校友們閱後，若有意見，可在下一次校友會上提出討論。

(二) 凡是曾在師範大學畢業、肄業、執教、研究者，都可登記為校友。目前尚未登記的校友，請盡快寫信至校友會會長或幹事處登記，來信請寄：#111 Truman Rd., Newton, MA 02159

### 紐英崙師大校友會

### 議決推展會務事項

也歡迎師大附屬中學的校友參加。

(三) 九月初，凡登記的校友，將收到今年的校友通訊錄，以及第一期校友通訊。

(四) 校友幹事會決定，十月一日舉辦校友郊遊活動，地點：Amherst, MA. 中午 11:30 a.m. 在張家飯店集合，享用新鮮家常午餐。餐後，在張氏農場採摘新鮮瓜果、蔬菜。然後，去 Mountain Sugar Loaf 看紅葉，歸途並去 Quabbin Reservoir 遊玩。請校友們把十月一日空出來，以便重聚。

(五) 一九八九年春天，將舉辦一次土風舞晚會。

若有任何有關台灣國立師範大學校友會事情的問題，可打電話給校友會陳玉律會長，電話號碼為：三三三二一五三七六。——文理——

### 華醫舉行暑期郊外旅行 華醫活動一覽

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

### 華醫紐約之遊 提早一週至九月十日舉行 即日起開始接受報名

由華醫外展部主任洪標英女士表示，原定於九月十七日舉行的紐約郊外旅行，原訂於九月十七日舉行的紐約巴士之遊，已經決定提早至九月十日星期六舉行。

該項紐約之遊是當日往返。屆時將乘備有冷氣、廁所設備的巴士，於早上七時正出發。

有興趣參加報名者，請撥電：四八二一七五五五與華醫外展部主任洪標英女士報名。因座位有限，請速報名訂位。

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

華醫舉行暑期郊外旅行已訂於八月十三日與八月廿七日分別舉行暑期郊外旅行，以消都市之暑熱。八月廿七日星期六將於上午九時乘巴士出發，去麻州士東威動物園及購物中心一遊，預定於當晚六時半返回華埠。

凡是有意參加任何一項暑期郊外旅行者，請逕早與華醫外展部主任洪標英女士報名登記，以便訂位。她的電話號碼是四八二一七五五五。

另由華醫外展部主任洪標英女士表示，波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

### 社區活動近訊

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前

波士頓之暑期活動分列如下：

八月廿二日星期一上午九時半至十二時，將前往布克蘭市美國總統甘迺迪的故居參觀，可攜兒童同行。

八月廿日星期二下午一時半至四時前



# 議會顧問編好華經會設計 重建會初次表示傾向亞社會

華埠社區發展委員會聘請的三位專家，在審閱華經會與亞社會的發展提案後，已於八月四日正式向議會的土地發展小組委員會提出報告。

參加在青年會舉行的報告除有哈佛、卡特教授、布理克門建築設計家之外，尚有重建會的鄭健華、葉庭芬、卡斯維羅先生等。

二位專家前後分別就二提案的財經計劃、管理、建築設計、房屋素質與規劃、發展費用、庭園、停車場等發表意見。

## 亞社會獲撥 二萬六千元作經費

### 繼續開展社區發展會務

麻州社區發展執行廳已正式撥出一百卅萬元予麻州卅四個以社區發展為宗旨之團體。其中華埠新成立剛一年的亞裔社區發展協會獲撥二萬六千元，用來作為部份之職員薪金及經費。

亞社會成立後第一宗發展提案是與華人經濟發展協會競爭投標華埠R3/R3A地段的住宅興建。(有關其競投的最新發展，請參閱本刊第三頁的專文報導。)

## 失業華人工人 可獲法律援助服務

波城華人前進會與大波士頓法律援助處合作，為工人提供法律上的援助服務，如有失業保障金、失業福利、領取資格等等。

每逢星期一下午三時至五時之間，有專業律師為閣下解答有關失業方面的法律援助。欲知詳情或訂約見時間，請致電：三五七-四四九九，或親臨華埠必珠街廿七號三樓，華人前進會查詢。

## 請即早辦理糧食派發

今年秋季的糧食派發已定於九月廿二日星期四上午十時至下午二時分舉行，到派發完畢為止。

為避免到時領取食物在擁擠推擠的情況下才註冊填領卡之故，可提早於即日起於週日上午九時至下午五時親身攜帶工人卡、綠卡、英文地址等，至華埠泰勒街九十號華美福利會辦理領糧食之分派卡。每張卡可用四次。如有疑問，可電詢華美福利會 四二六-九四九二。

因為華經會與亞社會二家計劃均係提案計劃，二位有不同的初步反應。

歸要來說，布理克門先生宣稱二提案相當旗鼓，各有強弱之處。他並在書面就每一競投者提出十一項問題，意欲澄清對其發展提案的問題。

卡特教授在三頁書面報告多以建築設計為重點。他在報告中對亞社會以雙幢大樓來造成華埠門樓形象的概念認為「無此需要」。並指出設計中沒選擇好的建築材料及外觀不夠吸引。他對華經會的書面批評較佳：將建築重點之聚集、多經思考的設計、社區用途面積、開放的地面等等。

在卡特教授作口頭報告時，他的用詞較重。他形容亞社會的設計「似監獄」，並說華經會的設計較亞社會「更優越」。

重建會的鄭健華當場反應表示，重建會對將來業權之所在較關注。並說：「如果(重建會)職員得在今日作一決定的話

，我們傾向亞社會。除非華經會能解決誰掌握業權這個問題的話，我們可重新考慮。」這是重建會在華埠社區議會前，首次公開作其傾向表示。

## 競投揭曉前拉攏活動趨漸白熱化 潘盛頓法庭記錄再次出現 多方關注成為紛論題目

### 報郭尤主任傾意亞社會提案

根據波士頓環球報八月十四日的報導，在亞社會與華經會正在競投華埠興建住宅計劃之時，上週有人將華經會潘盛頓法庭的法庭犯罪記錄寄至有關人士處，企圖影響人心。

這一源自華經會的說法，此舉是繼去年華經會競投華埠另一商業樓宇後再度出現的作為。根據該項報導，潘君於一九八四年五月被聯邦法庭以「舞弊」之名被判有罪，並坐了一個月監獄。案由涉及潘君擁有的電腦公司超額收取政府費用十萬五千元。目前因此刑事案件而帶出的民事賠償案尚未了結。據報導，可能將於數週內由庭外解決。

華經會的陳亞倫在報導中表示：潘盛頓法庭不過是華經會的董事長，跟這次競投沒什麼關係。何況發展小組尚有波士頓有名的大會計師及麥氏家族公司參與。另外負責設計華經會競投建築的施家銘亦就表示：「潘盛頓想贏回他已褪色的名譽，這是他為善的計劃。他已經付出了(定罪)的代價，何況這項發展提案與他私人企業毫無關係。」

## 樂音合唱團九月赴紐約 復興鄉音合唱團聯合演唱

波士頓郊區樂音合唱團，於七月開團員大會，選出一九八八年度職員，現列芳名如下：

- 團長：劉振遠先生。
- 副團長：秦慧清女士。
- 財務：許春光女士。
- 文書：余國珊女士。
- 公共關係：葉琪女士。
- 康樂：柳鍾圻女士。
- 指揮：蔡金多先生。
- 伴奏：余滿益、李唯靈、連亭婷。
- 樂譜管理兼名譽團長：鄭嘉麗女士。

樂音合唱團自一九八一年成立至今，七年來，音樂水準不斷提高，在波士頓地區，舉辦了多次盛大的音樂會。在一九八八年，九月二十四日，將前往紐約市與紐約鄉音合唱團再次舉行聯演，演出地點為Merkin Concert Hall at Abraham Goodman House, 129 West 67th St., N.Y.C. N.Y. 10023

任何對音樂有興趣的朋友，都歡迎去一齊練習同樂，若有任何問題，請向劉振遠先生詢問，電話為：617-332-5114

## 波城亞美劇團十八日 作首次公開演出

並於廿四日再作免費表演  
現正徵收團員籌募經費

於今年六月剛由華裔青年組織成立的波城亞美劇團定於八月十八日星期四晚七時，假座華埠昆士社校作首次公開演出

當晚節目計將有中英歌曲、舞蹈、戲劇表演等等。其主題表演名為「亞美愛情之夏」。

亞美劇團定於八月廿四日星期三晚，在昆士社校再作表演，歡迎免費參加。

據該劇團創辦人之一鄭永亮向本刊表示，該團的目標是想藉著表演舞蹈、歌唱、喜劇來增進亞美人士對劇場表演的興趣。該團是個公開團體，目前有七名會員。如有任何疑問，請電八八九-四七二二或鄭永亮或五五三-五九二李貝芬詢問。

建會的決定。」該報又報導重建會郭尤主任雖然同意亞社會的財務計劃需湊合多項政府貸款而其中有幾項因政府裁減預算而無法獲得，但他仍因庭園設計及每戶建築費稍低而傾向亞社會。

該文並提及郭尤主任暫時不能預言競投的結果，及有人利用潘君的犯罪記錄來作競選徵詞的影響如何。

## 潘盛頓發表觀感

上週日(八月十四日)，在波士頓環球報刊登有關亞社會與華經會競投發展華埠住宅一則新聞中，涉及華經會主席潘盛頓八四年之犯罪記錄。

本刊就競投與法律過節一事電話訪問潘君，並將他的個人反應簡錄如後：

一、就發展方面——據我所知，至少有三位(其中二位律師)接獲大陪審團當初控訴我的法庭紀錄文件，而不是判刑的文件。其中包括費雪公司及麥氏家族公司(華經的合夥人)。

二、覺得很不幸有此事發生，個人覺得傷心。

三、認為增建房屋對華埠是件重要之事。如果對方真是心切想贏的話，他們應該得標。

四、年前因另一發展計劃，已與重建會。

五、慶祝會將在勒星頓職業學校Lexington Vocational Technical School, 25A Kettlewell Rd., Lexington, MA 02421舉行。節目分為兩部份：下午一至四時，在該校大餐廳內有文化展示，例如：景泰藍製作、中國結、剪髮花、摺紙、麵人、書法、國畫、平劇面譜、國樂樂器示範等。各攤位除有藝術家示範之外，並有專人負責解說當場回答問題。

同日下午四時至六時，在該校體育館內，有來自台灣高雄青少年民俗運動訪問團表演。這是由三十二位年齡在十三歲至十六歲的青少年組成團體，他們將表演各種民俗運動，如踢毽子、跳繩、扯鈴等。以及民俗舞蹈，如舞獅、花燈、老老少少等。這一九五。

會官員有聯絡。覺得郭尤主任與鄭健華辦事公允。在這次競投中，亦期望他們能公平相待。

六、大陪審團的控訴罪名涉及於一九七七至七九年與政府的合同事務。

七、我是無辜的。……我屬下有五百人，分別在十三個不同地點工作，加上與政府作生意時之合約規則繁複，皮實計算方式不同，故而出錯。我是老闆，應負此責。

八、事件源及我首先以「違反契約」之名控告政府未行履約，因而引起政府回告。環球報登載那二萬九千元(包括墨西哥旅費、鋼琴費等等)的罪名，早被控方取消而不存在。

九、目前，我是個成功的商人，不須花費這份心而在華埠賣力，但我仍盡力為華人社區與華經會出力。

十、因我是個成功的亞裔企業家，生意正在騰達之中，難免有人妒忌。

十一、現在仍在進行五宗控訴政府未能履約付款的官司(總值至少五百萬元)，迄今所花之律師費已高達一百萬元。

十二、政府現在告我一宗民事賠償案，也是因皮實算法不同之爭而起，會在庭外解決。

## 文協於勒星頓舉行中華文化日 並邀得高雄青少年訪問團表演

大波士頓區中華文化協會，將於九月十七日，在勒星頓鎮，舉行一次中華文化日慶祝會。向該區的美國人與學生們，介紹中華文化，並讓該區有親身參與的機會。

慶祝會將在勒星頓職業學校Lexington Vocational Technical School, 25A Kettlewell Rd., Lexington, MA 02421舉行。節目分為兩部份：下午一至四時，在該校大餐廳內有文化展示，例如：景泰藍製作、中國結、剪髮花、摺紙、麵人、書法、國畫、平劇面譜、國樂樂器示範等。各攤位除有藝術家示範之外，並有專人負責解說當場回答問題。

同日下午四時至六時，在該校體育館內，有來自台灣高雄青少年民俗運動訪問團表演。這是由三十二位年齡在十三歲至十六歲的青少年組成團體，他們將表演各種民俗運動，如踢毽子、跳繩、扯鈴等。以及民俗舞蹈，如舞獅、花燈、老老少少等。這一九五。

到時節目精彩，老少皆宜。門票即將發售，成人五元，學生三元。該體育館最多容納八百五十人，屆時必定客滿。希望盡早買票，以免向隅。購票與詢問，可向下列諸位聯絡：胡世沛 三五八-五八五六。胡小非 八六二-六三六一。熊楚屏 二六三-二六八三。譚嘉陵 二五九-八一九五。



# 舢舨雙週

第十六卷 第廿期

出版人：華美福利會  
波士頓郵政街九十九號  
電話四二六·九四九二  
編輯顧問：舢舨委員會  
中文編輯：黃小娜  
英文編輯：黃小娜  
廣告：黃小娜  
字：余若齡  
印：紐約中文植字公司

Charles River  
Publishing Co.

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告  
請電  
426·9492

華裔教育家更上一層樓 監管廿六間學校一萬六千名學生

## 波士頓校務總監推薦 馮文傷出任E學區總監

在波士頓教育界服務有十八年歷史的馮文傷已於七月被波士頓校務總監維爾遜博士提議推薦為E學區的總監。波士頓校務委員會預定於下週開會正式接納推薦。屆時，馮君將成為波士頓教育界中職位最高之華人。並為將來有志從事教育的亞裔人士立下典範。

爾遜間接之選出任學區總監。「但在那時我說沒興趣。」馮君在接受舢舨訪問時表示。他稱這次他接受任命的原因，多為剛退休的副校務總監麥克當耶的大力推崇之故。麥先生於十年前委任馮君出任達美初中之校長，他已於三週前退休。

## 推薦社區發展提案 華埠社區議會決定延期投票

### 暫待重建局重加研討

原定於八月十五日開會決定社區立場的華埠社區議會，臨時以十一票對四票通過暫時延期對R3/R3A興建平價屋住宅作推薦；並決定於下月會（九月十九日）或月前召開之緊急會議上來作決定。

當晚，陳伯權議員表示因他未收到議會委託專家的書面報告不能輕易行事。另李秋明議員亦表示對其中一位專家向亞社會、華經會分別提出的十一點疑問質詢，需些時候尋求解答。

在論及寄發有關議員審閱之資料時，有人提及華經會曾寄發新近資料予少數議員。陳耀庭議員，亦是亞社會副董事長，對此不平等之待遇有強烈不滿。胡國新議員亦對此偏待之舉有所微詞，並提議由重建會擔任審閱資料之分派者。凡經由其他途徑獲得之資料，不需用作為華埠社



圖為暫任波士頓E學區總監的馮文傷在  
他辦公室接受本刊訪問時所攝（奧瑪斯攝）

本期舢舨雙週特別附頁：由華埠南端社區議會委任

麻省理工學院為華埠所擬之都市

規劃方案「華埠二〇〇〇年」

上任E學區總監因遷往加州而離職。

如經下週十三人的全市校務委員會正式通過任命後，馮君的職責包括管理廿六間學校的校務，並監督一萬六千名學生的行為與課業。

E學區被稱為「磁吸學校」，是依七四年波士頓市公校種族混合方案而設立。其學校性是將分佈於全市各地，非依地理性來劃分，以及每間學校都有一課業上的主題（例如語言、科學、理工等等）。這是波

下轉第七版

區議會決定R3/R3A發展者的審閱文件。

當場全場議員同意此舉。重建會職員應允在次日下午五時收畢資料後，會加以研討分析；並定於週五下午前寄發所有審閱資料及其分析研討之結果報告給眾議員。

## 華埠出現 新組織

### 華人平價房屋聯盟成立 與華經會合夥競投建宅

在重建會職員於八月八日聽取亞社會與華經會發展小組簡報並回答其書面質詢時，華人平價房屋聯盟 Chinese Coalition for Affordable Housing 首次派代表於公眾場所發言，並表示支持華人經濟發展協會的立場。

據當日代表阮觀濤律師席間表示，由商界、工界及家庭婦女組成的華人平價房屋聯盟將與華經會合夥，協助籌集三百八十萬元之建宅基金以達成華埠提供平價屋宅的目的。

會後阮君表示，因為該聯盟係新組成的，他仍在辦理有關之法律文件。至本刊

## 月圓合家樂——中秋華埠歡

八月廿一日星期日盛大舉行

波士頓第十九屆中秋慶典

第十九屆波士頓中秋慶典已訂於八月廿一日，星期日上午十一時至下午六時在華埠盛大舉行。

屆時在華埠必將設有舞台，在哈臣、泰勒及哈利臣街設有各亞裔機構團體擺設之攤位展示，介紹中國文化、藝術、手工藝團體之資料與活動；或出售亞裔食品等等。

同時並將於東南快速公路出口的寶塔球場舉行排球比賽。

舞台表演的節目包括中國民族音樂、舞蹈（單人、雙人與群舞）、喜劇、歌唱、國樂等等。

演出團體除有中華廣教中文學校外，勒星頓的青少年交響樂團將於該日作華埠首次演出，波士頓華人佈道會亦將演出古典舞劇。

剛於六月成立的亞美劇團，將在當日

。新近升職為重建會副主任的鄭健華君在場宣佈，因為新資料出現之故，重建會理事會在本週四預定舉行的理事會中將聽取雙方最新之簡報，並於下月會中投票定奪，選出一位發展者。他並強調重建會職員尚未就此事作最後決定。

社區議會在舉行下次月會（九月十九日）或月會前的緊急會議時，將在投票前聽取社區民衆意見。屆時民衆或代表須在會前簽名輪序，以三分鐘的時間來發表意見。

——余黃小娜——

截稿前，他稱已經辭職。

根據中華公所司徒彥經向本刊表示，目前華人平價房屋的組織如下：主席黃偉炎、財務麥振銳、秘書阮觀濤、董事司徒彥經與吳華明。

司徒彥經並表示，如華經會之發展小組被重建會選為發展商後，將籌組一社區監督小組，來監督此一發展計劃。其組員七名，分別由華埠社區議會、中華公所、華經會、華人平價房屋聯盟、華人青年會各派出一位代表，加上社區民衆普選的二位代表組成。

——余黃小娜——

演出多項節目，其中計有歌唱、戲劇、西樂演奏、舞蹈等等。  
如有任何有關中秋慶典的疑問，請撥電五四二—二五七四向中華公所的殷詠芬小姐；或撥電四八二—一〇一查向甘柯藍詢問。

## 欲扭轉競爭形勢 鞏固華人掌握業權

### 華經會向重建會 呈遞新組織文件

根據華經會地產公司總裁黃炳鈞向重建會鄭健華君發出之信函及文件顯示，華經會發展R3/R3A地段之發展小組組員在有限合夥人上有所變動。

依新更訂之合夥同意書來看，華經會地產公司與華人平價房屋聯盟各佔百分之卅一點三叁五的股份，合共百分之六十二點六七。費雪公司及麥氏家族的股份未改，合共卅三點二叁。

而其負責管理的普通股份仍未改變，仍由華經會佔百分之四、費雪公司及麥氏家族公司各佔百分之二。

此一發展是上週內有關R3/R3A競投的最新演變。因為此舉來之有措手不及之感，重建會職員已原定本月八月十八日決定的日期延至下月方取定奪。

## 內文提要

對支持R3/R3A競投者青年會暫不表立場

潘盛頓就環球新聞發表談話，華經會獲撥款與士佛街漆壁畫，亞社會獲撥二萬九千元經費，警探辛早發覺與士佛街免遭祝融，鄰里服務部調協調垃圾事務，但求社區自制。

有線電視播出江文也紀念音樂會，廣東代表來美考察徵才，華協作東招待藝術新芽亞美劇團徵召會員，文協於勒星頓舉行中華文化日，樂音合唱團赴紐約與粵音聯合演出，師大校友會選舉畢業並推展會務，波城詩壇，革新中的唐人街，嫦娥奔月的故鄉，月餅上的一點紅。